

遊  
歷  
聖  
地  
記

威新中學公教圖書

THE CATHOLIC LIBRARY  
SACRED HEART MIDDLE SCHOOL

世書  
新  
移

威新中學公教圖書藏書

THE CATHOLIC LIBRARY  
SACRED HEART MIDDLE SCHOOL

MG  
B97  
53

# 遊歷聖地記

黃仁奎敬題



No 29



3 1773 1124 2

4000-5-35

# TERRA SANCTA

seu

NOTÆ SELECTÆ

ex itinere per Terram Sanctam instituto

A R. P. GUIMBRETIERE, S. J.

*Jul.-Aug. 1930*

## 遊歷聖地記

耶穌會祁司鐸記錄

徐滙聖心報館編譯

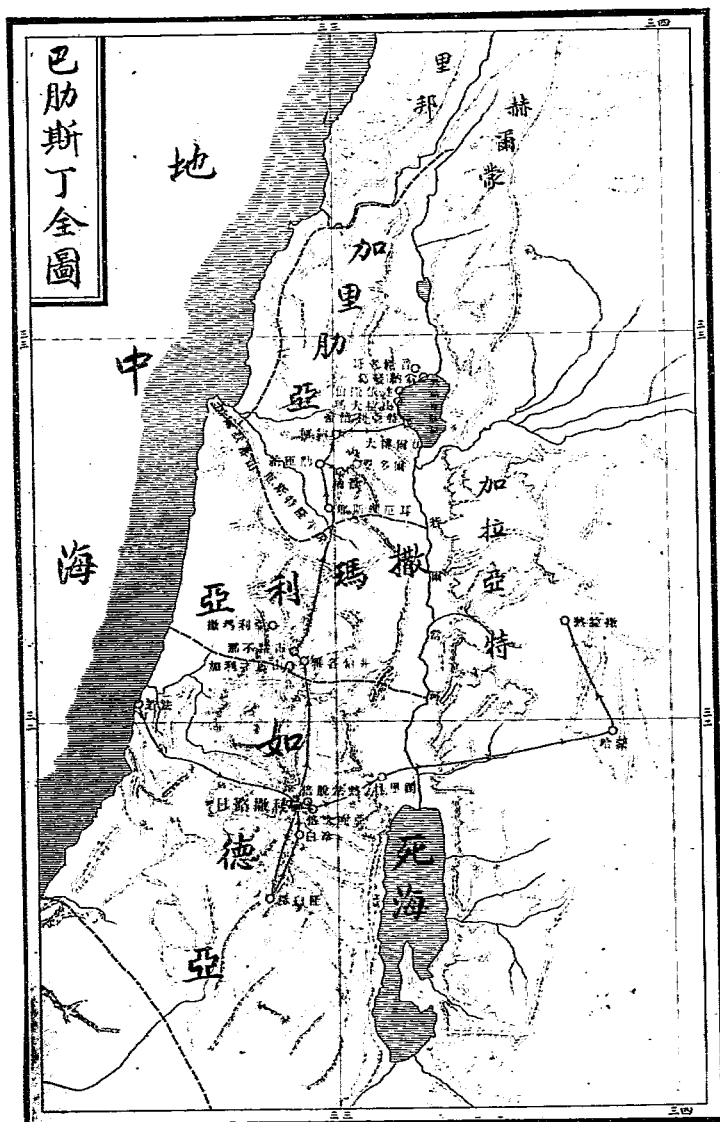
土山灣印書館印行

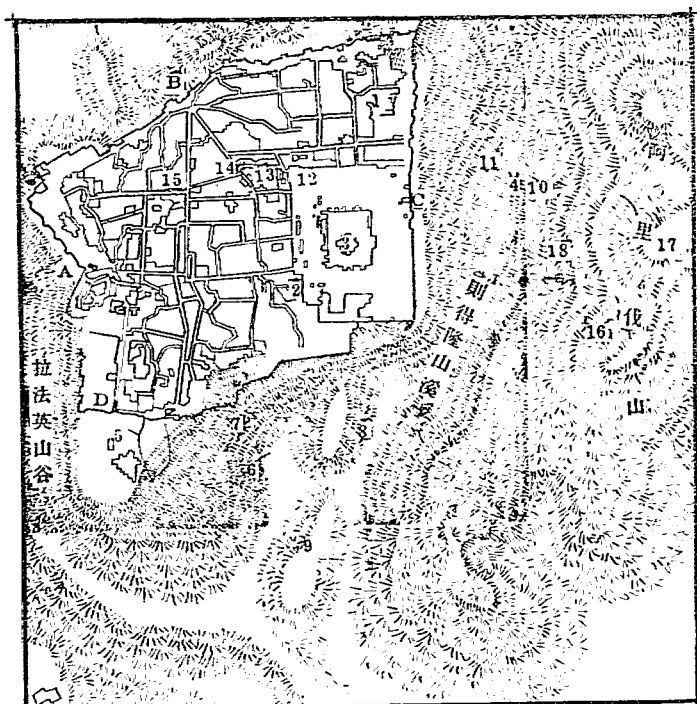
一九三四年冬初版

一九三五年夏再版

上海主教惠准刊

巴肋斯丁全圖





日路撒稜總圖

A	B	C	D	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
若法門	大瑪斯門	金門	西門	聖殿亞納堂	慘哭牆	古聖殿址	熱色瑪尼園	哭室	西落厄池	聖伯多祿悔罪哭泣處	貞泉	如德亞王牧苑	祈禱祠	聖母故墓	比拉多都院舊址	苦路	聖墓	聖墓	王陵	升天原處	開徒祠

PRÉFACE.

*Le très dévoué traducteur de ces Notes, le R. P. Simon Zi s. j. Directeur du Cheng-sin-pao 聖心報, nous a demandé de publier à part ce petit travail, déjà paru dans le Cheng-sin-pao, en l'année 1933, en y ajoutant quelques illustrations.*

*Des âmes pieuses, des séminaristes, lui ont dit que pareil ouvrage, tout humble et bref qu'il soit, serait de nature à les aider à se représenter le Maître, J. C., quand ils méditent les Mystères de sa vie terrestre.*

*Nous, qui avons recherché avec tant de sainte joie les traces de ses pas, à travers la Judée, la Samarie, la Galilée, sommes trop heureux de faire partager à d'autres notre surnaturel bonheur, tout en le revivant nous même, dans un pieux souvenir.*

*Changhai, 12 Mars 1934*

*P. Guimbretière s. j.*

## 編譯大意

一九三〇年七月，上海耶穌會司鐸羅瑪治聖經將二載，循例，游巴肋斯丁，錄有記略，本館愛其詞簡而賅，義正而宏，故譯而編之，以爲景仰聖地，愛讀聖經者之一助。

公首謁聖墓，繼隨時日游各地；本編則首白冷，次納匝肋，又次熱納撒肋湖，大博爾山，撒瑪利亞，日路撒稜，阿利伐山等，略遵聖主行跡之次，不依游歷月日焉。

原著論列各地，讀者未親其境，容或茫然；本編特製巴肋斯丁全圖一，略標各地位次，及游閱路程；又日路撒稜總圖一，名勝

編譯大意



繁多，不便細載，故記以數，附表明之。

古今俗尚不同，而河山猶是；本編多載現代風景圖，藉窺救世當年景象，兼助讀者臥游之興焉。

譯文悉仍原本，未敢鋪張，而字裏行間，具存記者深意，不以譏陋而鄙棄是幸。

附錄◎本書發行不二月而即告罄，茲再版，將初版第三章（21頁）「日里閣」一條移置第九章首，而增日里閣與加拉亞特二圖，餘悉照初版，讀者鑒之。

遊歷聖地記

目次

第一章	白冷	一
第二章	納匝肋	九
第三章	熱納撒肋湖	一七
第四章	大博爾山	二六
第五章	撒瑪利亞 雅各伯井	三〇
第六章	日路撒稜	三四
第七章	阿里伐山	五四
第八章	赫白隆	五九
第九章	日里閣 哈蒙 加拉亞特 熱拉撒	六八

遊歷聖地記

圖次

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	II	I
領報堂影	納匝荒崖	納匝城景	納匝野景	白冷婦女	聖誕古殿	慶祝聖誕	馬槽室	聖誕洞	白冷田野	辣格爾墓	白冷全景	日稜全圖	巴丁總圖

二	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一
二	一	〇	九	八	七	六	五	四	三	二	一	貳	壹

(頁)

26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

大博山麓	顯聖容堂	大博爾山	葛法納翁	加理肋海	帝倍利城	若當河源	明經耆老	湖山相映	加納現狀	熱納湖景	頂甕汲水	領報大堂	聖母聖室
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

圖次

二	二	二	二	二	二	二	一	一	一	一	一	一	一
九	七	六	四	三	三	二	一	〇	九	八	七	六	三

(頁)

42	41	40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	
聖經社	苦路首處	日稜東門	山園禱洞	山園禱堂	熱色瑪尼	熱色瑪尼	奧瑪爾寺	奧瑪爾寺	慘哭牆	日稜北門	日稜西門	那不路市	建希臘堂	耶穌乞水	雅各伯井	圖次

四七	四六	四四	四三	四二	四一	四〇	三九	三七	三六	三五	三四	三三	三二	三一	三〇	(頁)
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

58	57	56	55	54	53	52	51	50	49	48	47	46	45	44	43	
熱拉古跡	熱拉古跡	熱拉古跡	加拉亞特	哈蒙城景	若爾當河	日里閣城	撒落滿池	亞巴郎墓	亞巴郎墓	赫白隆景	升天堂影	阿里伐山	聖墓大堂	聖墓坊	傅油石	圖次

七二	七一	七〇	六九	六八	六七	六六	六五	六四	六一	五九	五六	五四	五三	五一	四九	(頁)
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----



(一) 白冷全景

## 第一章 白冷

粵稽白冷 *Béthlém* (圖一) 古郡，盧

德博阿斯 達味之曾祖古經有盧德專傳四篇 偕老於斯，

聖王達味發祥於斯，卒則救世主

基利斯督降生於斯，自是萬國萬

民，欽瞻嚮往，而成世界名區矣。羅

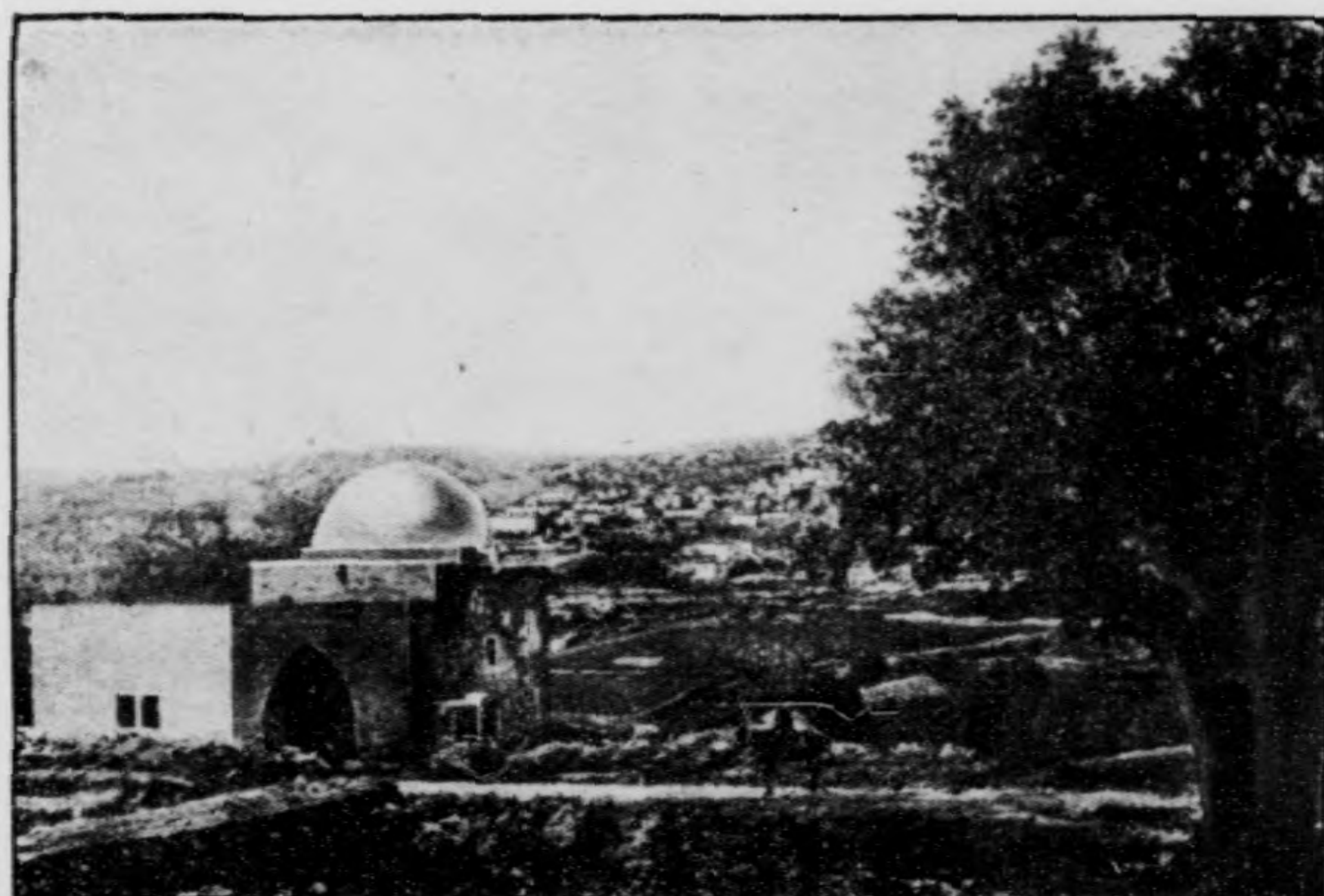
瑪皇公斯當定與聖太后赫肋納

建有大殿，十字軍時，日稜諸國王，

俱來此受祝聖焉。

白冷





(二) 白冷古墓

(或謂聖祖雅各伯夫人辣格爾之墓)

白冷名蹟，不可勝計，茲舉最近狀況，誌之於左：

白冷距日稜南九公里，在赫白隆

Hérion 大道東，汽車可達。按「白

冷 Bethléem」為猶太語，譯言「糧

倉，「吾主降生於斯，為人生命真

糧，稱為糧倉，宜也。近人譯作「肉

白冷



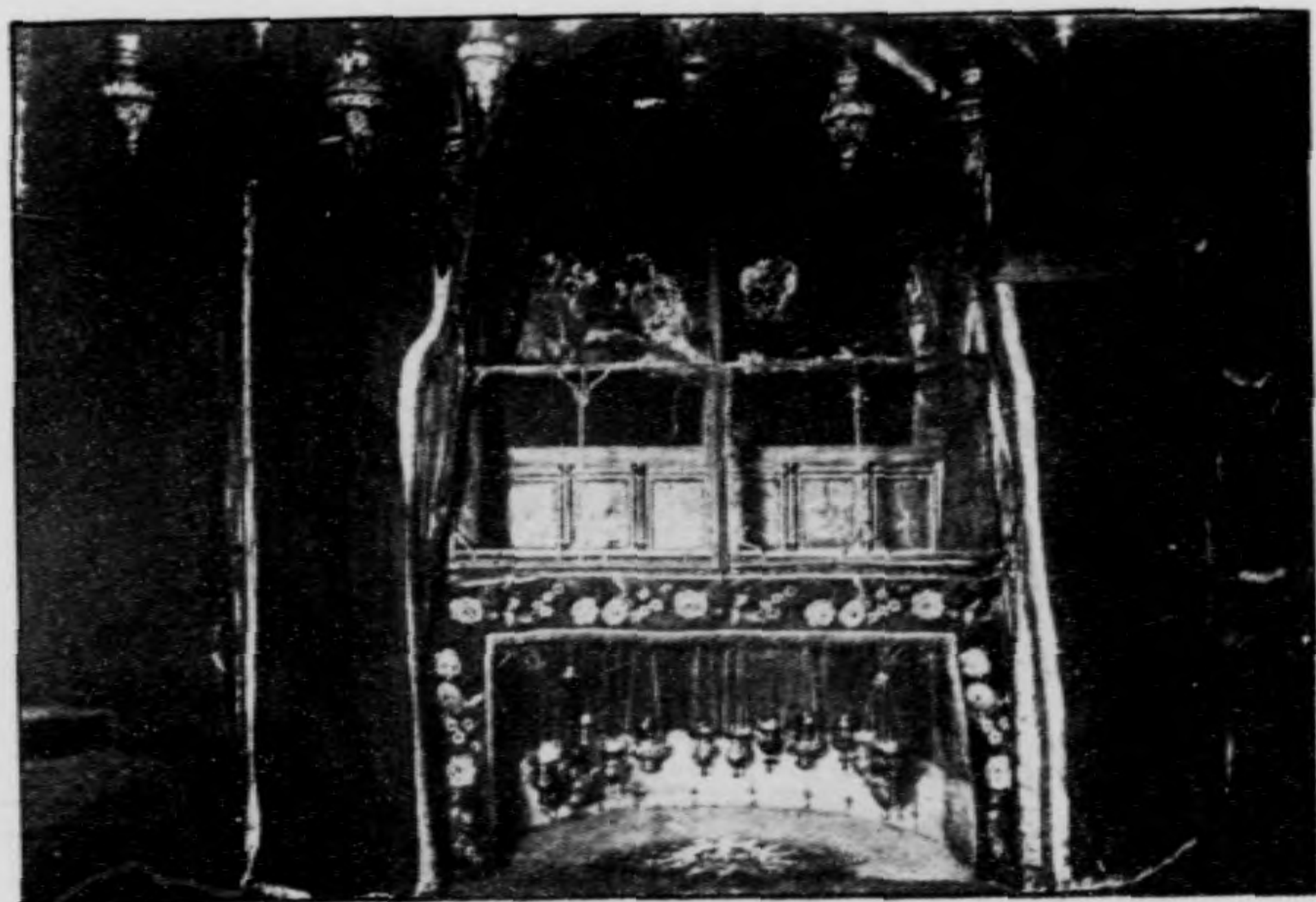
白冷田野 (三)

府，「吾主取肉軀而誕於斯，後且以  
己聖身養人神靈，如肉之養人肉身，  
故名之曰肉府，亦宜也。

初白冷爲小小村落，今則繁盛富麗，  
居民得七千以上，大殿一，修院林立，  
教民復衆多，不啻都邑焉。

白冷



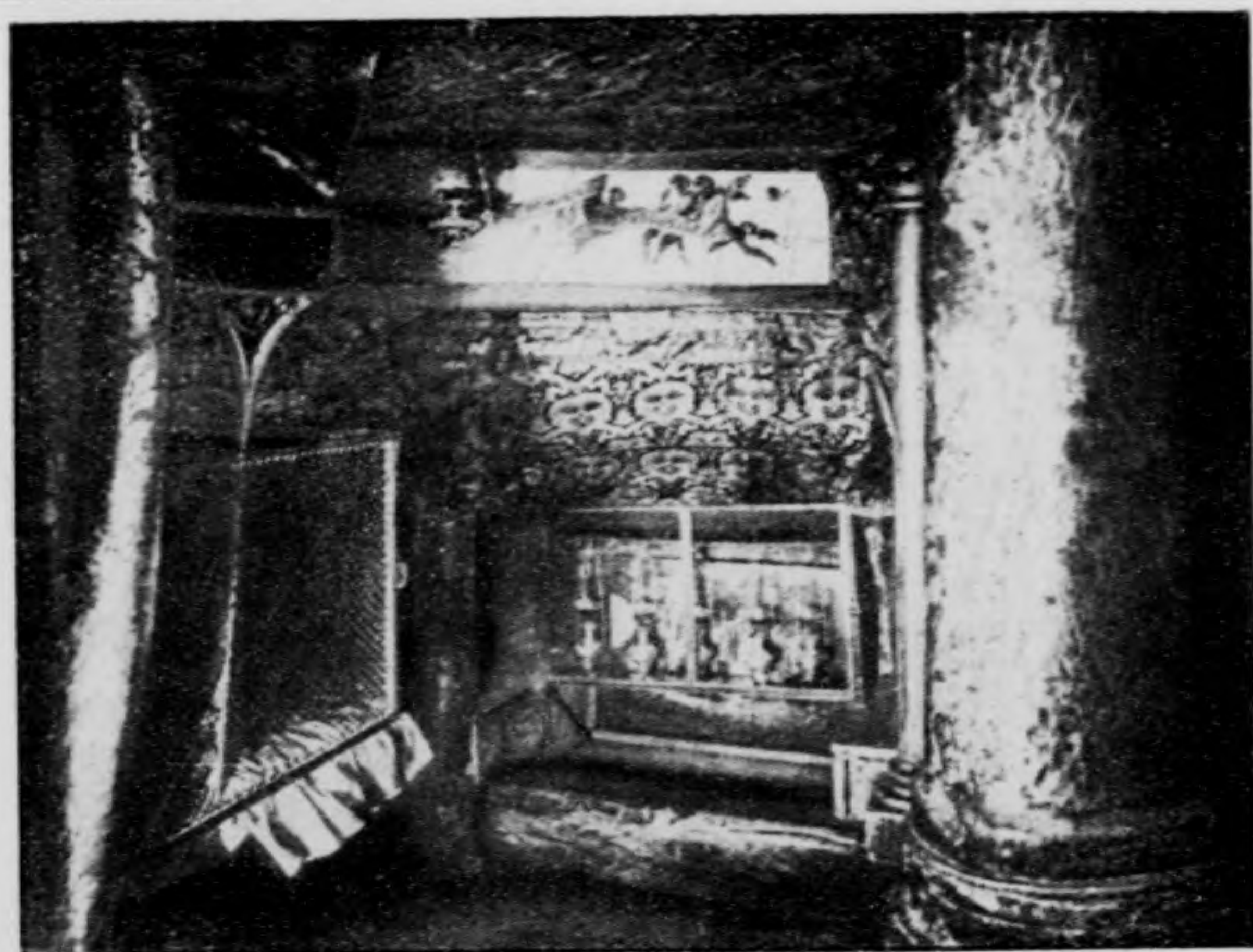


(四) 聖誕洞

一九三〇年七月二十三日余往聖  
誕洞（圖四）舉祭，時晨一下，已有某  
主教起行彌撒，待至一下二刻，余始  
登祭。洞由梯下，可十級；左隅，相傳爲  
吾主誕生所，懸銀星一，明燈環照。土  
耳其兵士一，日夜荷鎗守梯，據云：一  
八七三年，希臘裂教人欲奪據聖洞，

白冷





(五) 馬槽室

毆辱守洞之方濟各會士五人。其  
時白冷爲土耳其領土，法總統瑪  
克瑪洪 MacMahon 遂與土政府交  
涉，要求道歉，並派警常駐，以防蹈  
轍；歐戰後，屬英人保護，仍遵舊約，  
土兵未撤云。

吾主降生時，洞向東北，與今聖熱

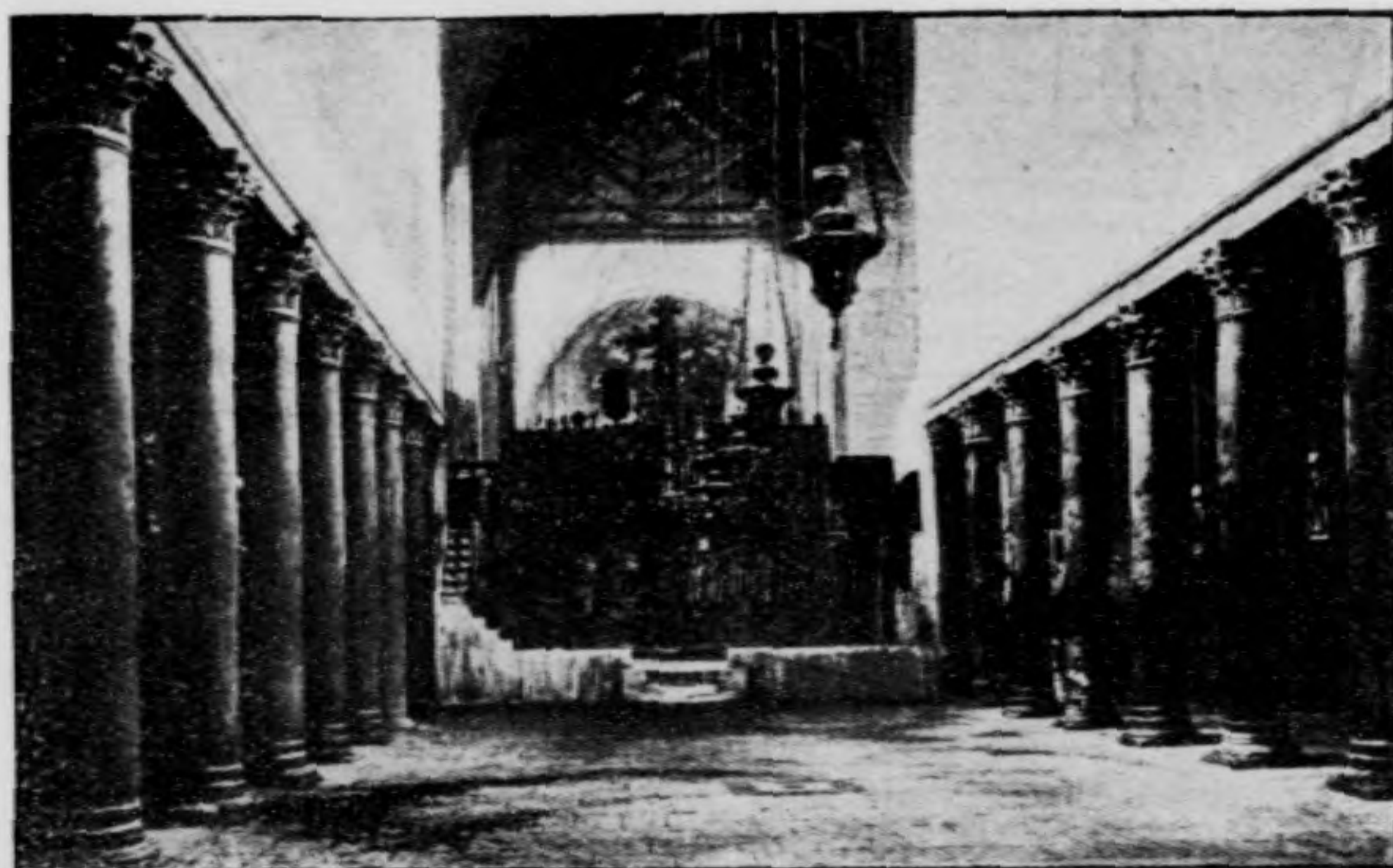
白冷





(六) 慶祝聖誕

羅尼莫小堂毗連；聖人居此多年，任  
修院長，專治聖經，譯作拉丁文。旁爲  
聖女保辣修院：保辣爲羅瑪貴婦，夫  
亡後，徙居於斯，築修院二座，師從熱  
羅尼莫焉。此古院，今皆在地窟中，余  
巡禮一週，感念深之。吾主所臥馬槽，  
今在羅瑪聖瑪利亞大堂地窟中，旁



(七) 聖誕古殿

安聖熱羅尼莫之遺骸，余寓聖京二載，屢往叩禱，會祖聖依納爵敬之亦特虔，故於此窟內舉其首祭焉。

公教人之崇禮白冷聖洞也，由來已久。聖后赫肋納與公斯當定皇在各地所建聖殿，大都圯毀，獨聖誕堂（圖七）歸然而存。堂作直統五楹





(八) 白冷婦女

Cinq nefs, 降誕洞, 則在彌撒間之下窟。據考古家多明我會士某云: 初次重修白冷大殿者, 當在第六世紀, 祇修彌撒間及堂奧而已; 殿之正前五楹, 雖屢經修葺, 仍屬聖后之原建, 未曾改作云。



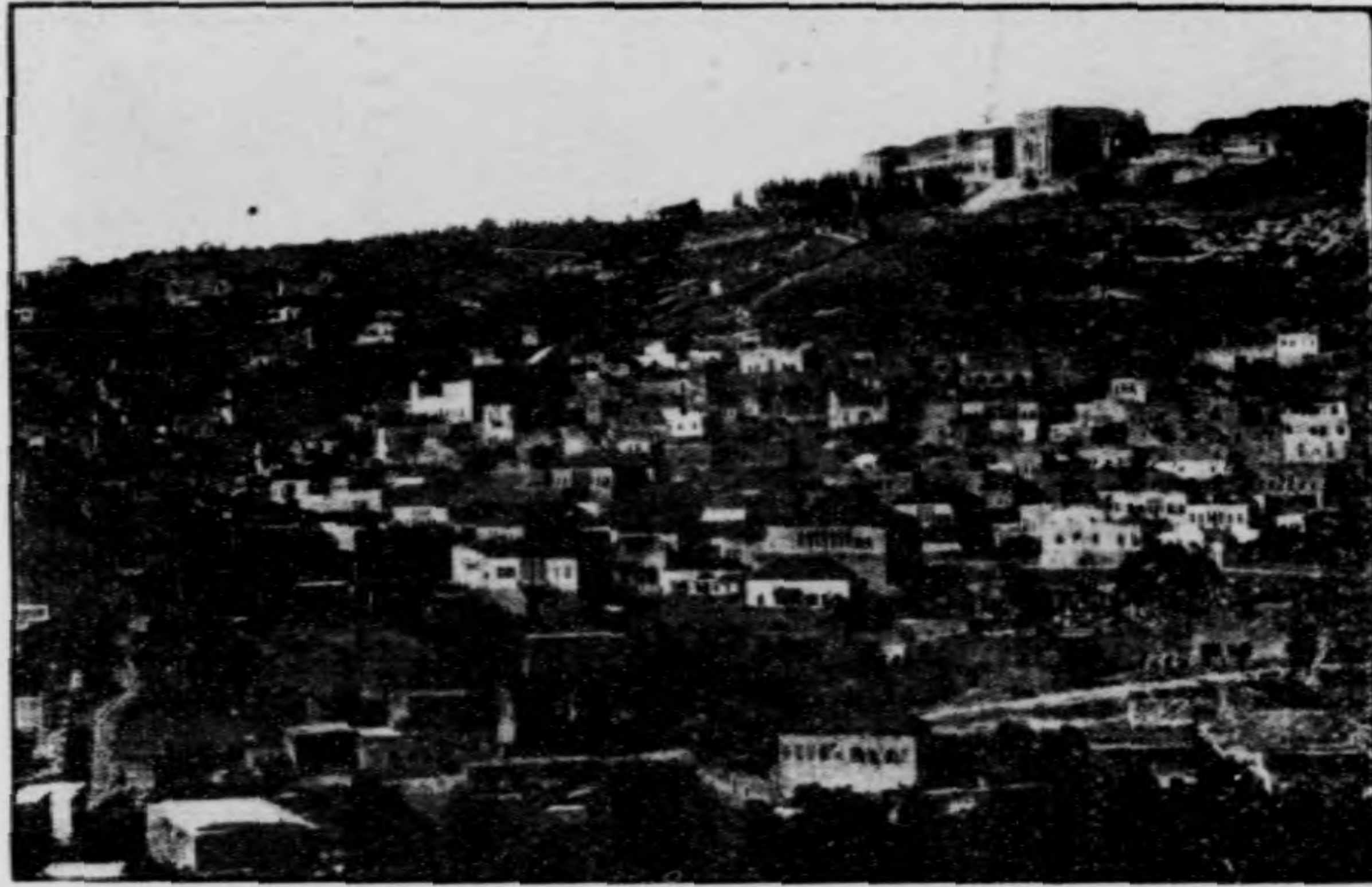
(九) 納匝野景

## 第二章 納匝肋 (圖九)

納匝肋

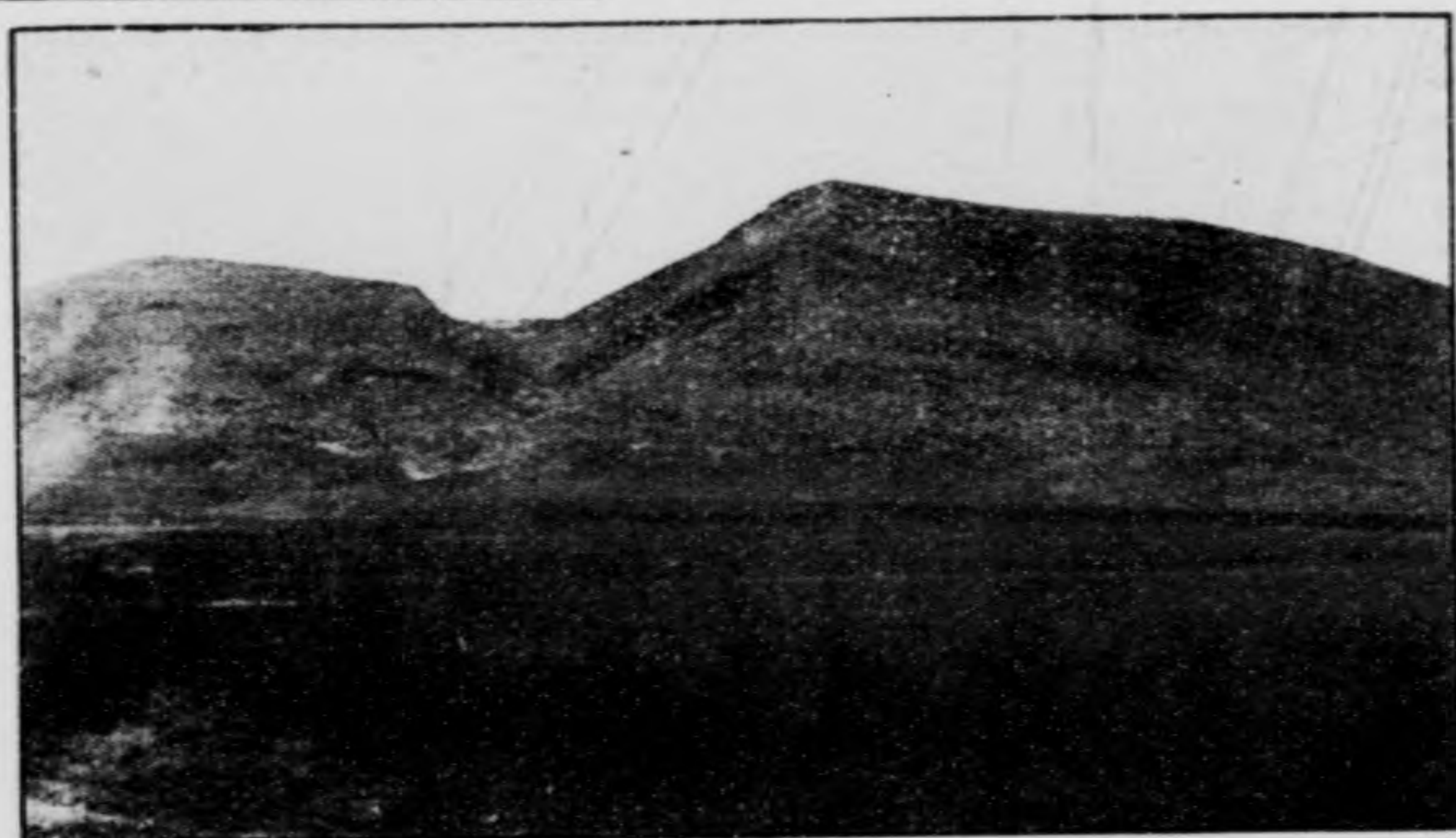
八月一日，余乘汽車，自日路撒稜往謁加理肋亞省吾主隱居三十年之納匝肋聖府。且行且思，深慨聖主去不留，陟彼岵兮增我愁。既至，天已晚，急赴聖母聖堂朝謁，（即聖母領報堂。圖十三）八月二日晨，余往聖母聖堂內舉祭，堂作三環形，頗低而狹。祭臺四週，明燈百盞，環照拉丁文題額：





(十) 納匝城景

一物爾朋降孕於茲。一噫，余何人斯，乃得躬舉聖祭於此哉！稍後尙有臺二，亦可舉祭。傍晚遊城中，山坡迤東而南，房屋櫛比，（圖十）一如古昔；見一本舖，迴思聖家當年情形，不禁神往。城中居民七千，羅瑪公教信友約得二千五百，希臘教徒一千五百，餘爲回教徒；猶太族，則已絕跡矣。



(一十) 納巴荒崖 (城衆欲推墮耶蘇之處·路加·二九)

八月三日，午後，由方濟各會修士一人，導觀聖若瑟堂，復謁聖母聖室，與聖母泉等處，誌所見聞如下：

(一) 若瑟堂距聖母聖室約百公尺；相傳堂下爲聖若瑟之作場，與藏穀之地倉。是日，余蒙特准，得入地倉；乃一深穴，如井然，無門無梯，婦人入時，須其夫以繩縛肩膊漸漸縋下，出則亦須其夫提攜而上。今該處人家，尙有此種地倉；當年聖母如何

納巴荒



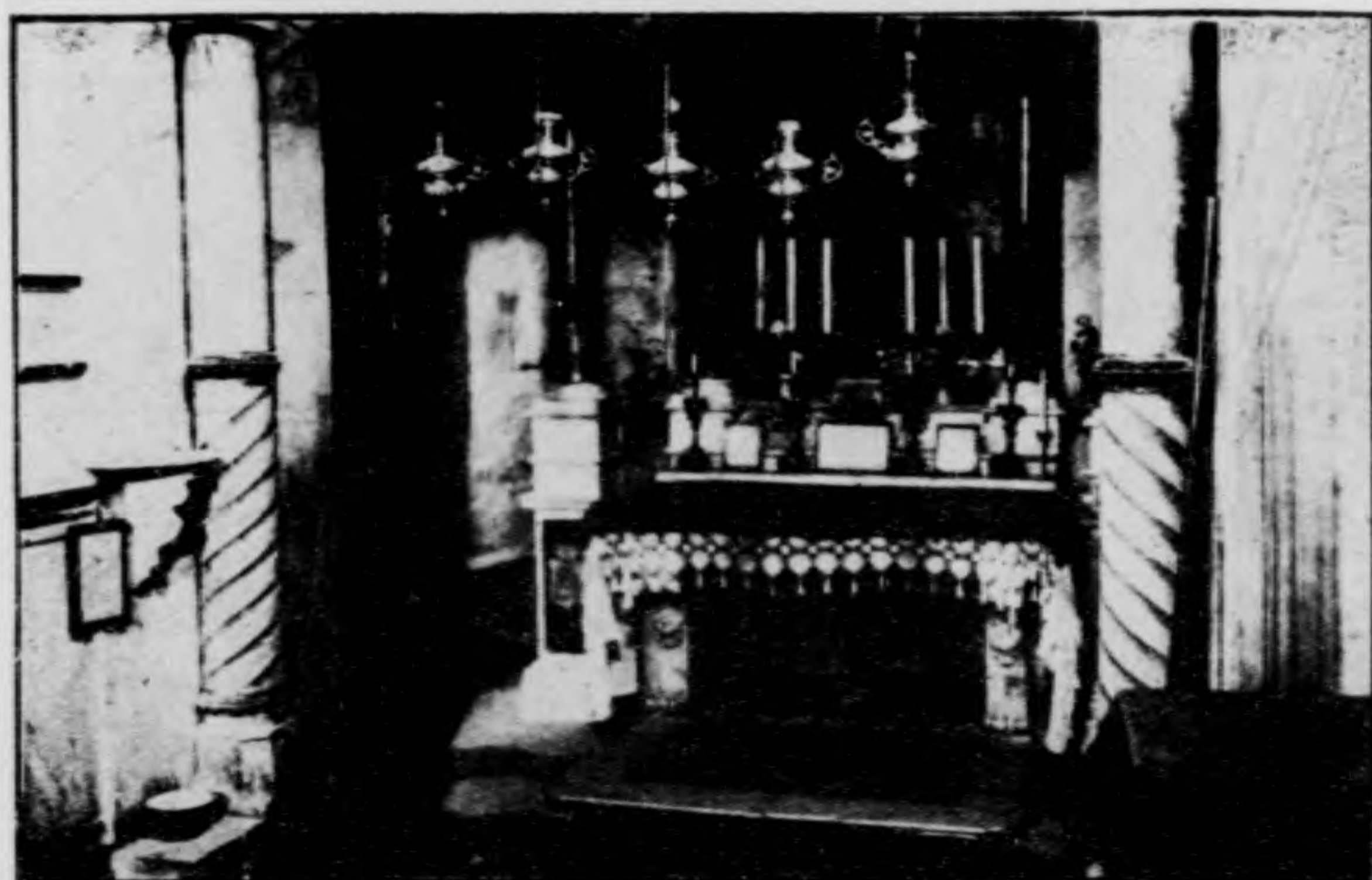


(二十) 領報堂影

上下，已不得而知。

初，公斯當定時，建有一堂及洗禮室，宏富精麗，多鋪文寶磚，今尙有遺跡存焉。及後毀，復建新堂，大小尺寸，悉照原樣；其基礎礫石，云係古堂原物，得諸地中者。余復于月之六日，來若瑟堂舉祭，臺上，題有一其時屬於彼等權下 *Erat subditus illis* 之額，妙矣哉，吾主三十載隱跡，盡在斯矣！

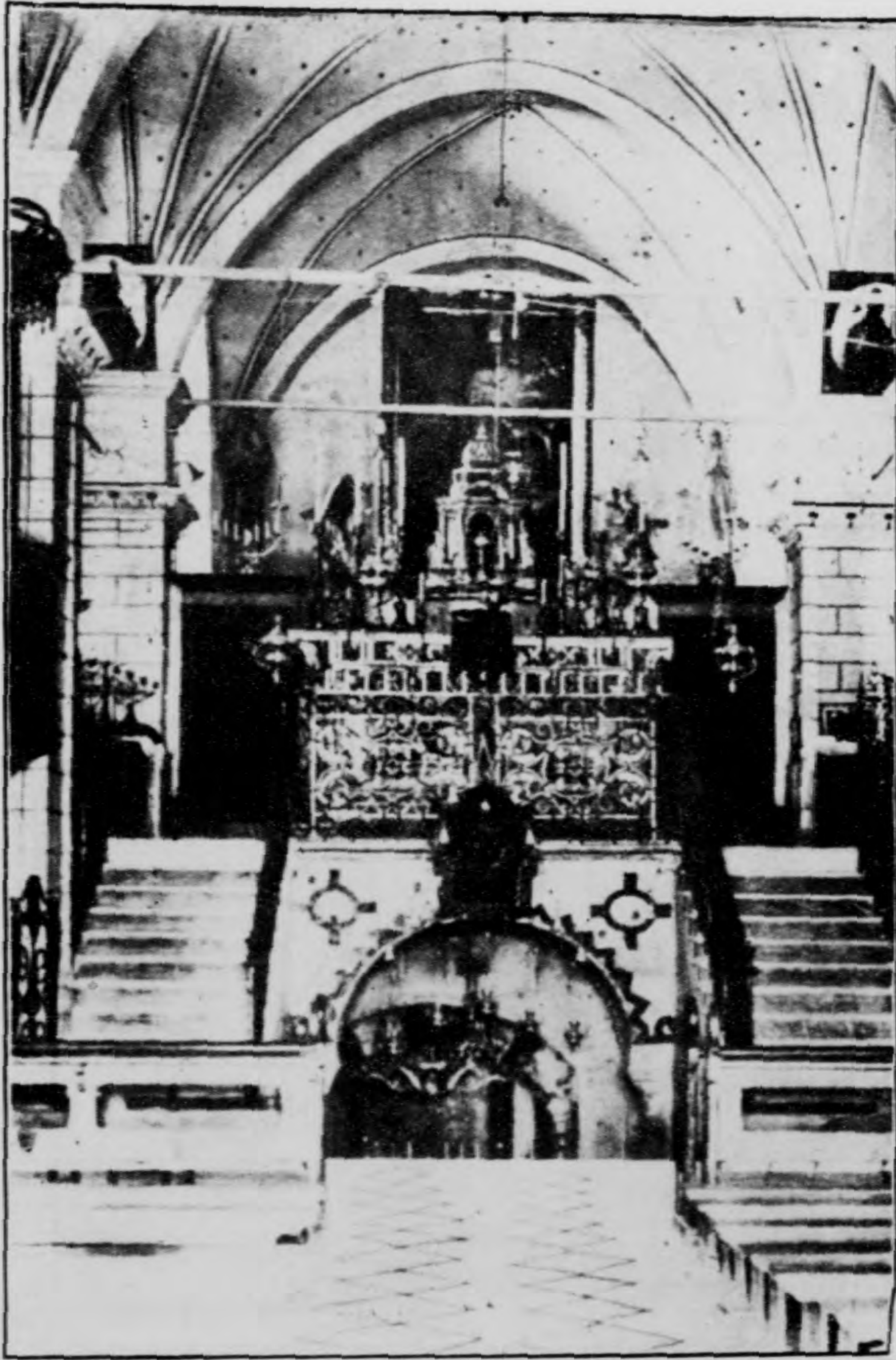




聖母聖室 (三十)  
(焉在柱斷角左後臺)

(二) 繼至領報堂(圖十二·十三·十四) 堂下聖母聖室在焉。入室，左有二石柱，相距二公尺。修士指謂余曰：此靠身一柱，係天神嘉俾厄爾顯現處；其他，則爲聖母所跪處；聖母跪處之柱，亂時，回子疑藏有金寶，乃被砍斷，故至今，上截仍懸於平頂，下截則缺，離地約八十公分，(圖十三) 俱爲公斯當定時之舊物。祭臺後，另有一洞，或謂爲聖母之廚房。至於原有外室一間，則已遷在意國之勞來德矣。





（四十）領報大堂

前於公斯當定及十字軍時；聖室古址上建有一堂，自東而西，極美麗雄壯，所遺文寶磚猶有存者；余見其一，作公斯當定印璽式，中爲十字架，旁邊字蹟，已模糊不明。今堂，（圖十二·十四）則自南至北，係二百年前所建，方濟各會士擬拆除之，仍依古堂基，建一大殿；今已開始掘土作基，落成後，定有一番盛況，拭目俟之。

肋匝緒





頂甕汲水 (五十)

(三) 距聖若瑟堂不遠有聖母泉焉，余往遊而飲，味甘可口。見婦女輩，身軀魁偉，舉止嚴肅，頂甕來汲者甚衆。納匝肋並無他泉，故聖母當時亦必來此，頂甕汲水，如他婦女然。今此泉爲希臘教徒守視，而今婦女汲水之池，則係新鑿者云。(圖十五)

此地除方濟各會外，尚有伯他拉會，撒肋爵會，女修院有聖衣會，嘉辣會，及納匝肋會等等。





(六十) 熱納湖景

### 第三章 熱納撒肋 (圖十六·廿三)

按熱納撒肋 Génésareth，係地名，原作熱

納撒爾 Génésar，東有湖，聖路加伍章一節稱

之曰熱納撒肋池 Stagnum Génésareth，聖

瑪竇肆章十八名之爲加利肋亞海 Mare

Galilee，聖若望廿二章又名之曰帝倍利

亞特海，Mare Tiberiadis。按帝倍利亞特，

係城名，黑落得王所建，時羅瑪帝倍利

烏當極，卽以其名稱之，而加利肋亞海，

卽稱爲帝倍利亞特海；經中稱此稱彼，

名不同，其實一也。

熱納撒肋湖





（七十）加納現狀

八月七日，余將遊熱納撒肋湖，自納匝肋起程，道經加納（Cana，圖十七）吾主變水爲酒處，投謁公教堂，一方濟各會士出接，導觀近年土中所得古物，銅幣陶器爲多；尤可貴者，掘得牆脚，似猶爲公斯當定時之堂基，十字軍時重建而被毀者。村民大半回教，公教士不多，故祇有一堂云。臨別，修士奉加納村酒一杯，強余飲，味甚佳。村四週多栽無花果及榴，實纍纍，鮮紅悅目。

熱納撒肋湖





湖山相映 (八十)

(出自所之名納肋大瑪，肋大瑪名山)

余離加納，復前行，一路峯巒相接，  
車逶迤而進，熱湖帝城已在望。至  
帝城，十時又半，先往方濟各會新  
墅 Casa Nova 投刺，約以午刻返  
餐。乃沿湖堤南行，古塚紛列，蓋古  
猶太文士，集聚於斯，而校點古經，  
文者，亦在斯也。





明經耆老 (九十)





源河當爾若 (十二)

(口南之湖納熱)

旋遇湯泉，旁設浴室，下手探之，果甚熱。急向南行，探若爾當河源 *Source du Jourdain* (圖二十) 若爾當河，一小溪耳，水黃而不清；有負盛名焉。既至，惟見河水汨汨而流，別無他異，余以尋吾主聖蹟而來，故不悔也。酌水飲之，溫而澀。或曰：斯河流為英法治區之分界，東屬法，西屬英焉。自南口北望，全湖可見，各岸曲歷歷目前，蓋湖甚小，夾於山谷間，如溢耳。東北諸山濯濯，未經墾闢；或指一灣謂我曰：此古熱拉撒 *Gerasa* 地也，即吾主逐魔，魔投群豕而沒於海者也。

瑪竇三十一

湖肋撒納熱

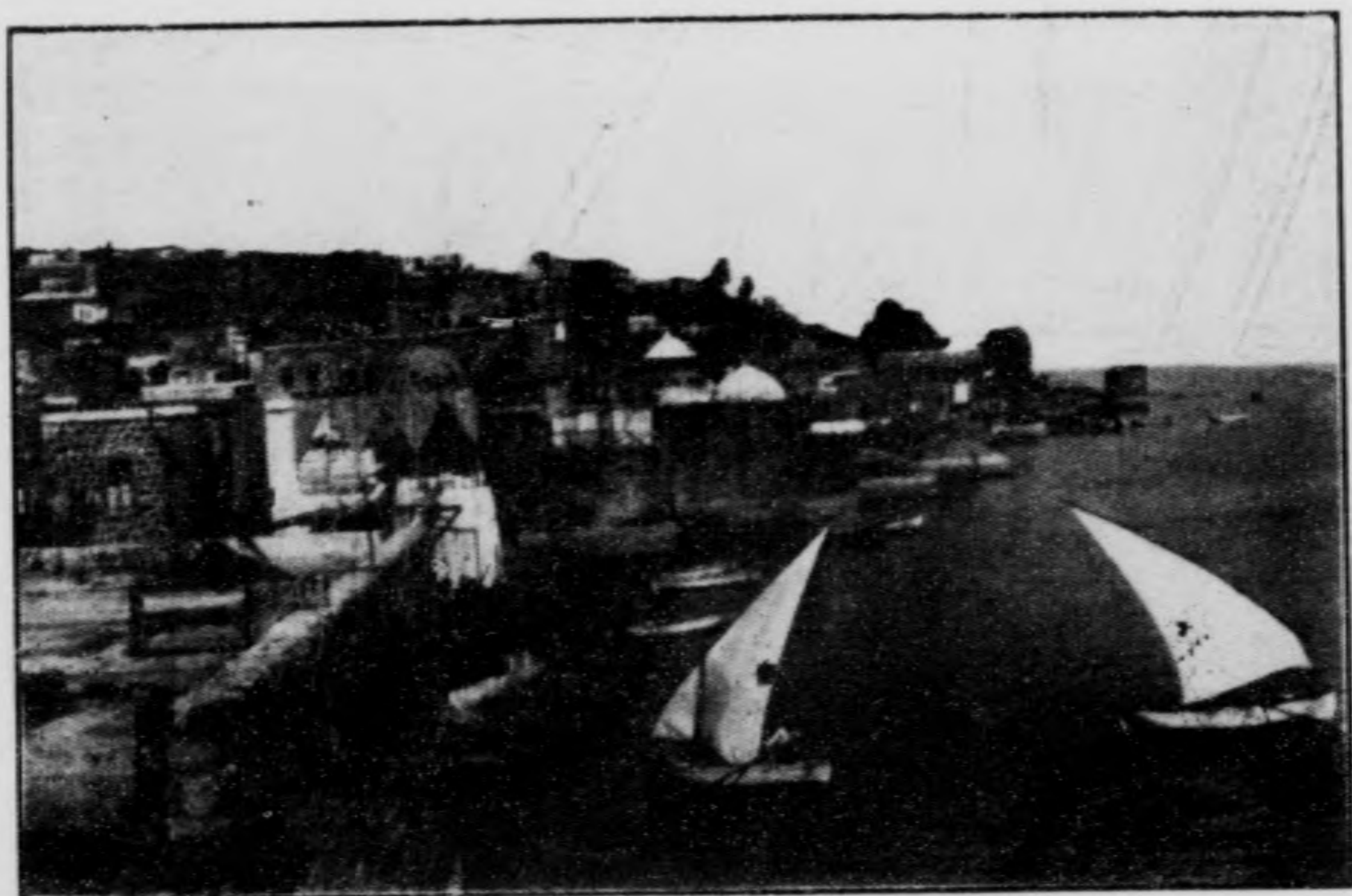




帝倍利城 (一廿)  
(在湖西岸)

時將午，乃回帝城（圖二十一）新墅。當此炎暑，遊者無所往，來此方濟各會士，一一供之餐；見余至，出湖魚一尾，瘠而微，烹調頗佳，因念吾主命捕之魚，念壹望必更肥碩而可口也。餐既畢，北返，祇見漁船二，又划艇二，（圖二十三）招客泛湖，諒以炎陽肆虐，故人跡稀少，晨夕之際，當非若是寂寞也。帝城之說，聖經未載，或以其時尚未築也；今亦無跡可稽，只見十字軍堡壘之敗垣破壁而已。

熱納撒肋湖



（廿二）加理肋海

初，猶太滅後，國人聚居於熱湖西岸，

熱納撒肋湖

設政自治，至八世紀而始廢。按此方，

氣候炎熱，而多水澤，故田土肥沃，青

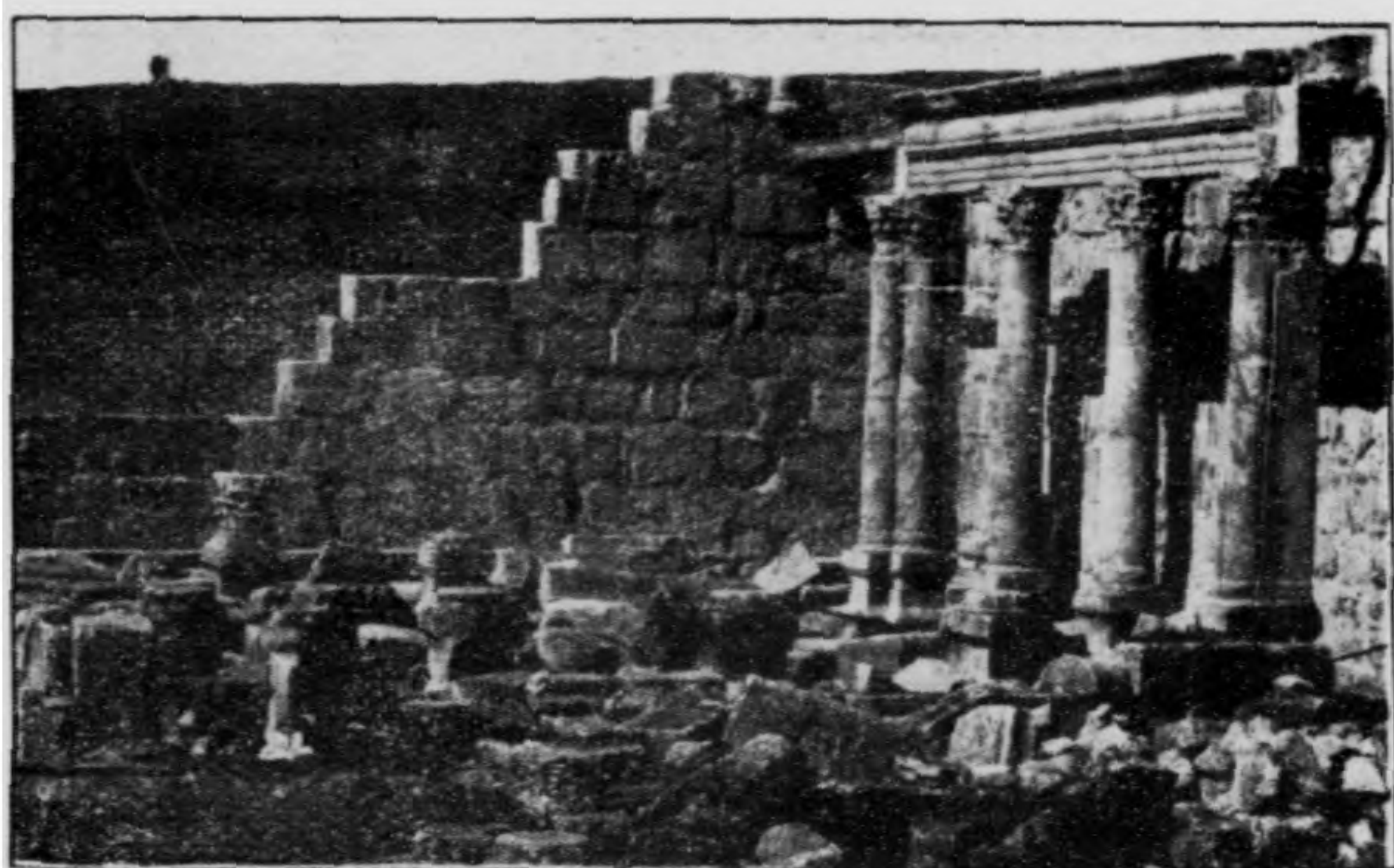
山綠水，寒暑不間焉。

循湖北行，旁經聖伯多祿與安德肋

之故鄉，伯撒依達 Bethsaida 村，正如

吾主所咒，瑪竇拾壹廿一路加拾十三垣壁不存焉。





葛法納翁 (三廿)

(會堂舊跡)

繼至葛法納翁 Capernaum，路加所稱吾主之寓所，見方濟各院一，院主以瘡疾他適，留役守之；乃由役者導觀院舍園圃，及湖邊風景。廳中陳設土中所得古物，類爲柱石斗拱之屬，雕飾不一，或作葡萄無花果棕榴之屬，或作三角形，兩兩銜接，合成達味五角之璽印，或撒洛滿六角之圖章。

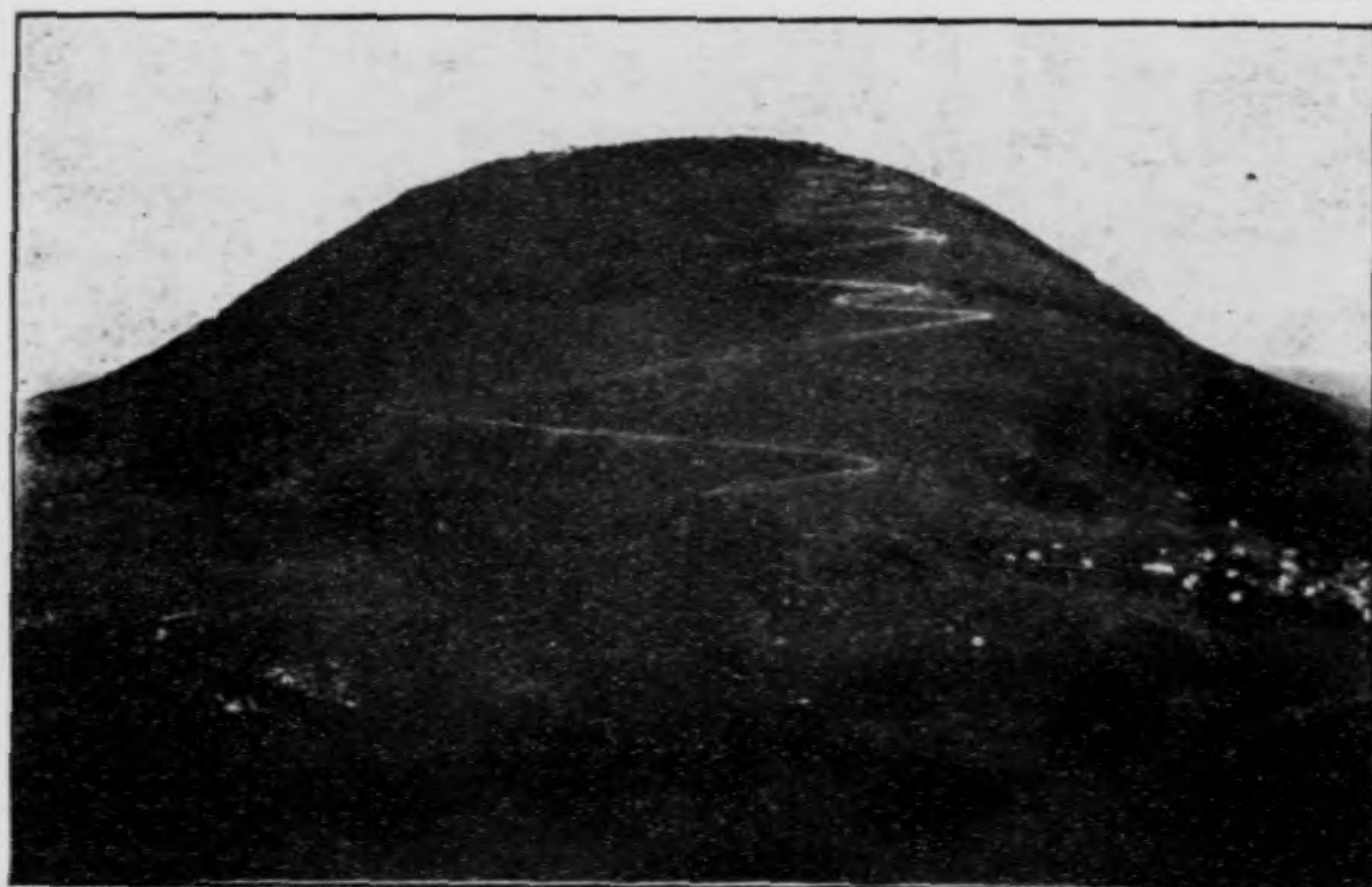
熱納撒肋湖

院外悽慘荒涼，不堪寓目；祇見敗垣殘闕，（圖二十三）蓋古時之會堂也，與日校大殿同時被毀。今城村已無踪影，惟土中所出磚石縱橫，吾主所咒上見同又不爽毫釐。時午後二時，酷暑逼人，院中陰處，得百分表之三十五度，外則四十五度以上，乃飲湖水少許，告辭復行。途間，探哥老見同上匠音 *Corozain*，亦形跡全消，一壁一垣無存者，初不知吾主咒譴，廿一節響應若是。今有人擬重築於葛法納翁之旁，議尙未決。吾主登講，眞福八端之山，今不能確指其處，距此當不遠；蓋吾主在此開始傳教，民衆四集，宣道療疾，不勝勞瘁，夜間登山祈禱憩息，固所宜也。

遊畢，過回納見同上匠肋，回思湖山勝蹟，不可復見，然遺訓遺澤，固歷萬世而不泯也。

熱納撒肋湖





大博爾山 (四廿)

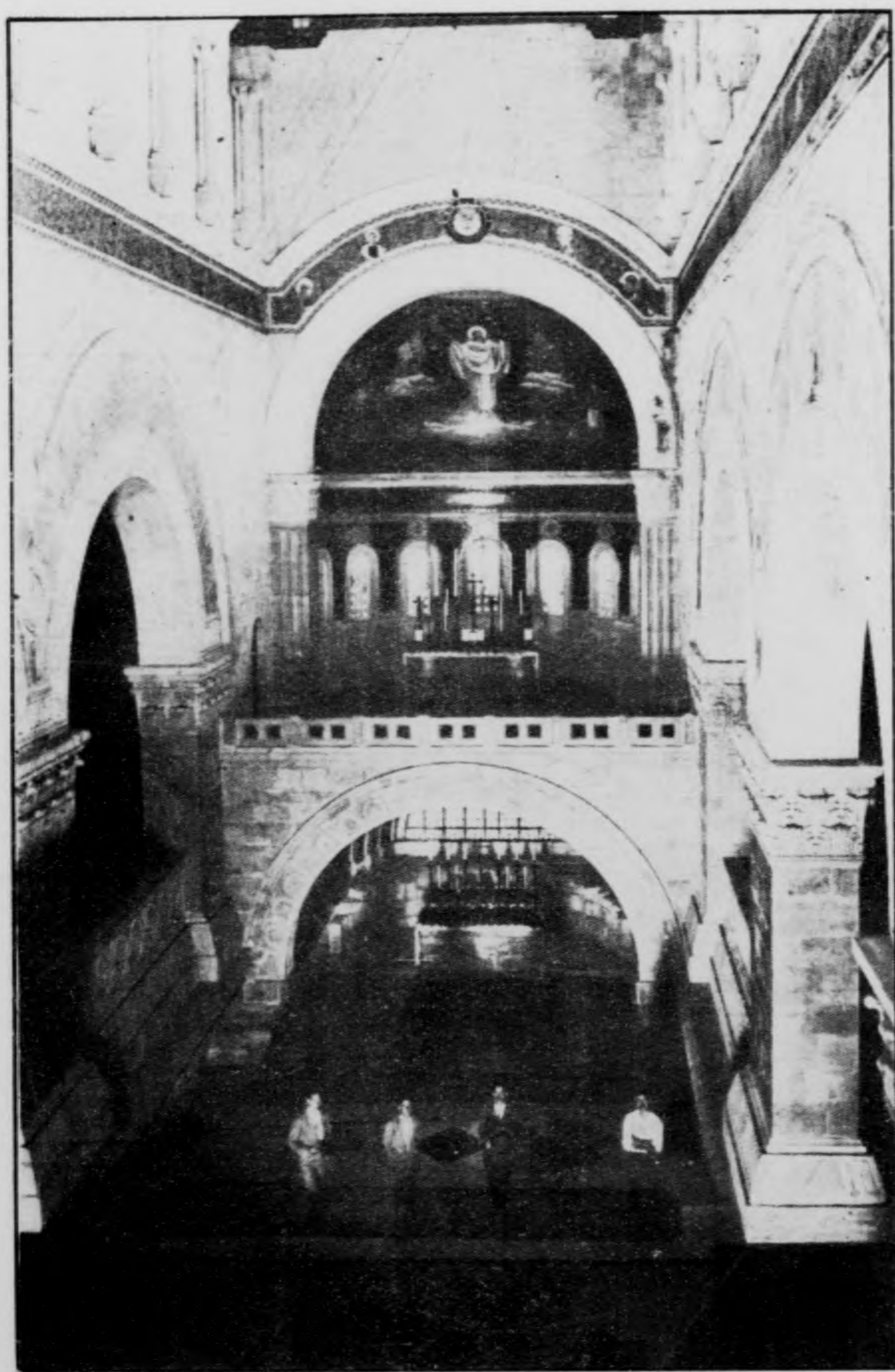
第四章 大博爾山 (圖二十四)

八月四日，午後，登大博爾山，朝謁吾主顯聖容處。是山屹然獨立，回人稱之謂明光山。道經山麓一村，名納音 *Naim*，即吾主路加復活嫠婦子處。山峻險，乘汽車紆迴而上。山巔平曠，樹木成陰，建有二堂：一屬希臘教，未入；一屬方濟各會，余造謁焉。院長安多尼司鐸，欣欣出迓，導觀一切。

堂由會士新建，(圖二十五)牆壁悉仍公斯當定，希臘人，及十字軍之舊基，大小

大博爾山



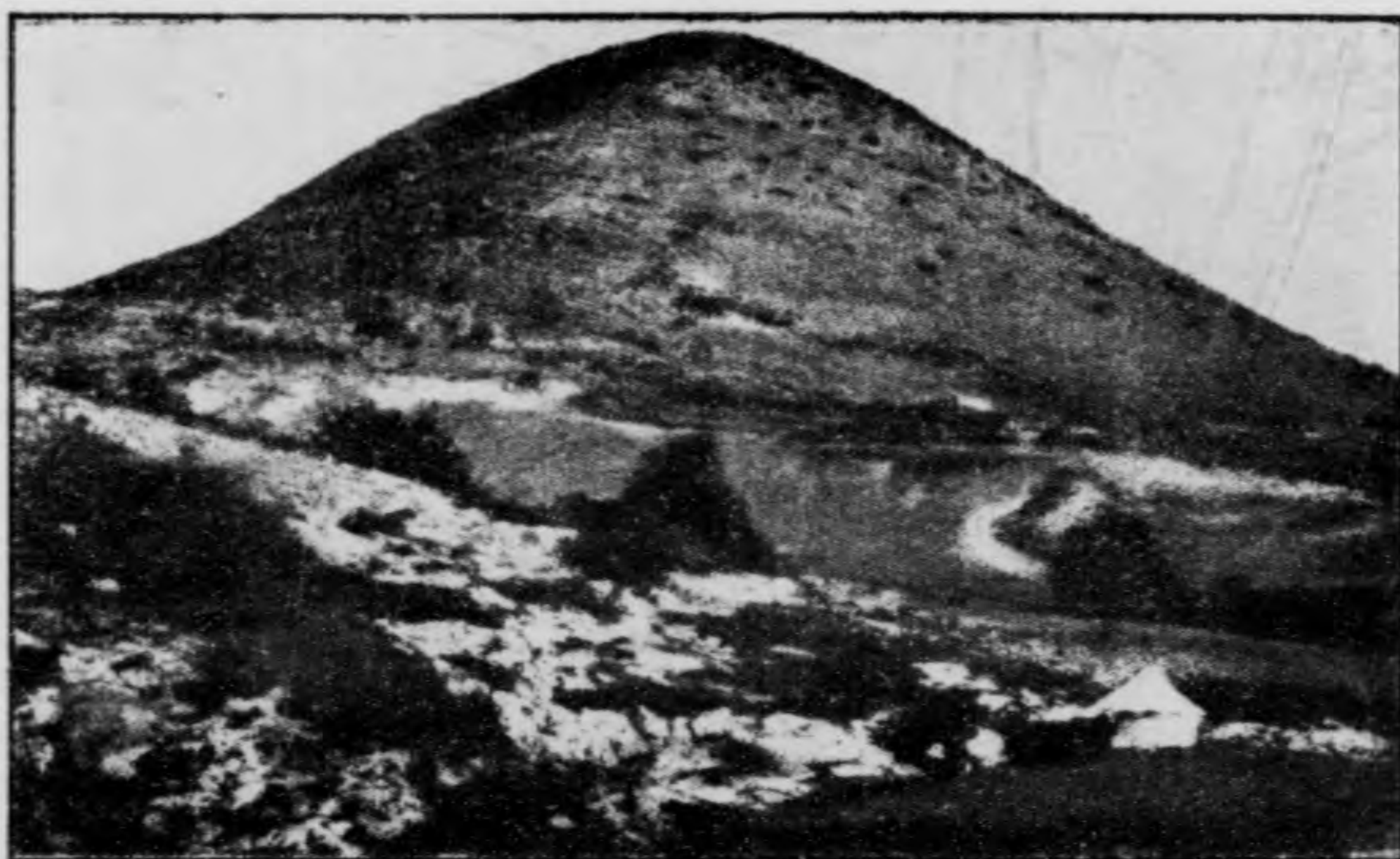


（五廿）顯聖容堂

式樣，亦悉照舊堂；架木爲頂，無承塵，仿公斯當定時之遺制也。正祭臺下，有窟，窟中大石一名「顯容石」，瑪爾谷拾柒其非吾主「陡顯聖容，衣白如雪，世間漂者莫能致也」之處乎？余俯伏拜禱者良久。窟中佈置，精美絕倫，滿設耶穌及天神像，類別爲四：一耶穌聖誕，二建定聖體，三耶穌受難，四復活；地舖文寶磚，爲羅瑪建築家納呂齊氏所監造，極精美，不亞於羅瑪辣脫郎宮聖若望大堂，教皇良十三所賜之花磚。窟東首，花玻璃大窗一，當旭日初升，曦光入照，洞室通明，物物生輝，誠足觀也。博物院一所，收藏古物甚富，聖山典故，尤多所考證云。

繼而遊目四望，北則里邦 Liban與赫爾蒙 Hermon高峯，（俱古經著名地，）躍現天際；東則加里肋湖，與若爾當河，銀水如帶；東而南則熱爾寶愛 Gelboé山，撒烏爾及若納大斯陣亡後，達味所呪「雨露山爾博大

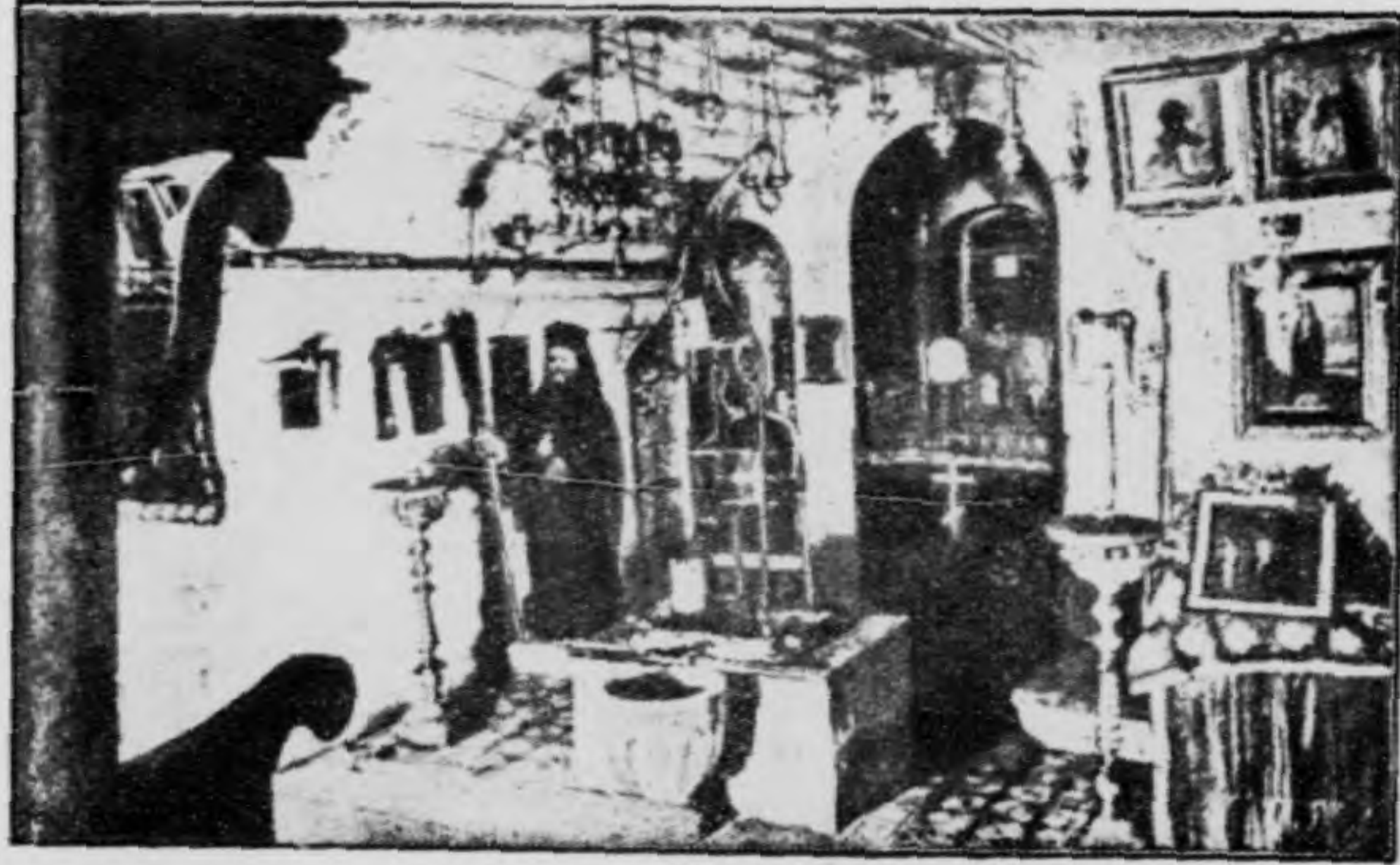




大博山 (廿六)

莫降一之處；南望恩多爾 Endor 小邑，則  
女巫招致撒慕爾亡魂，列王傳二卷念捌 申斥撒烏  
爾不德之所；西眺地中海，海天一線，夕陽  
沒浴其間；加爾默羅山，隱約可見。大博爾  
山週，則有厄斯特隆平原，(圖二十六) 田土  
肥饒，大半爲猶太人購置，茅村點點，青蛙  
芊芊，頗可人焉。  
麓觀既止，敬辭院長，登車返。峰迴路轉，正捷  
行時，忽觸石，機損車止，乃徒步下山，適合  
朝聖者之態度，非復遊客之氣概矣；及回  
納匝肋，已萬家燈火，謝主賜謁聖山之恩，  
銘感不忘。





雅各伯井 (廿七)

## 第五章 撒瑪利亞 雅各伯井

八月一日，首瞻禮六，曙光初放，西南風拂拂而至，余乘汽車，自日路撒稜起程，赴加理肋亞，路鋪柏油，車行其上，若風馳電掣，但見岡巒起伏，田野縱橫，豐饒肥沃，耕牧並宜焉。

井未幾，遙見那不路市 *Naplouse*，即古之西更 *Sichem* 城，乃下車參覽雅各伯井焉，即古聖雅各伯所穿之井。(圖廿七)井圍以埤牆，門首懸一額，作希臘文，題謂：「此古跡地，屬希臘教徒，不屬辣丁族」云。



既而一希臘教士導余入觀。井在地中，由梯下，可二十級，則見井欄，蓋以板，似俱新設者，旁置桶與榼各一，用以汲飲。井深而黑，希臘教士燃三燭下之，至水面，得



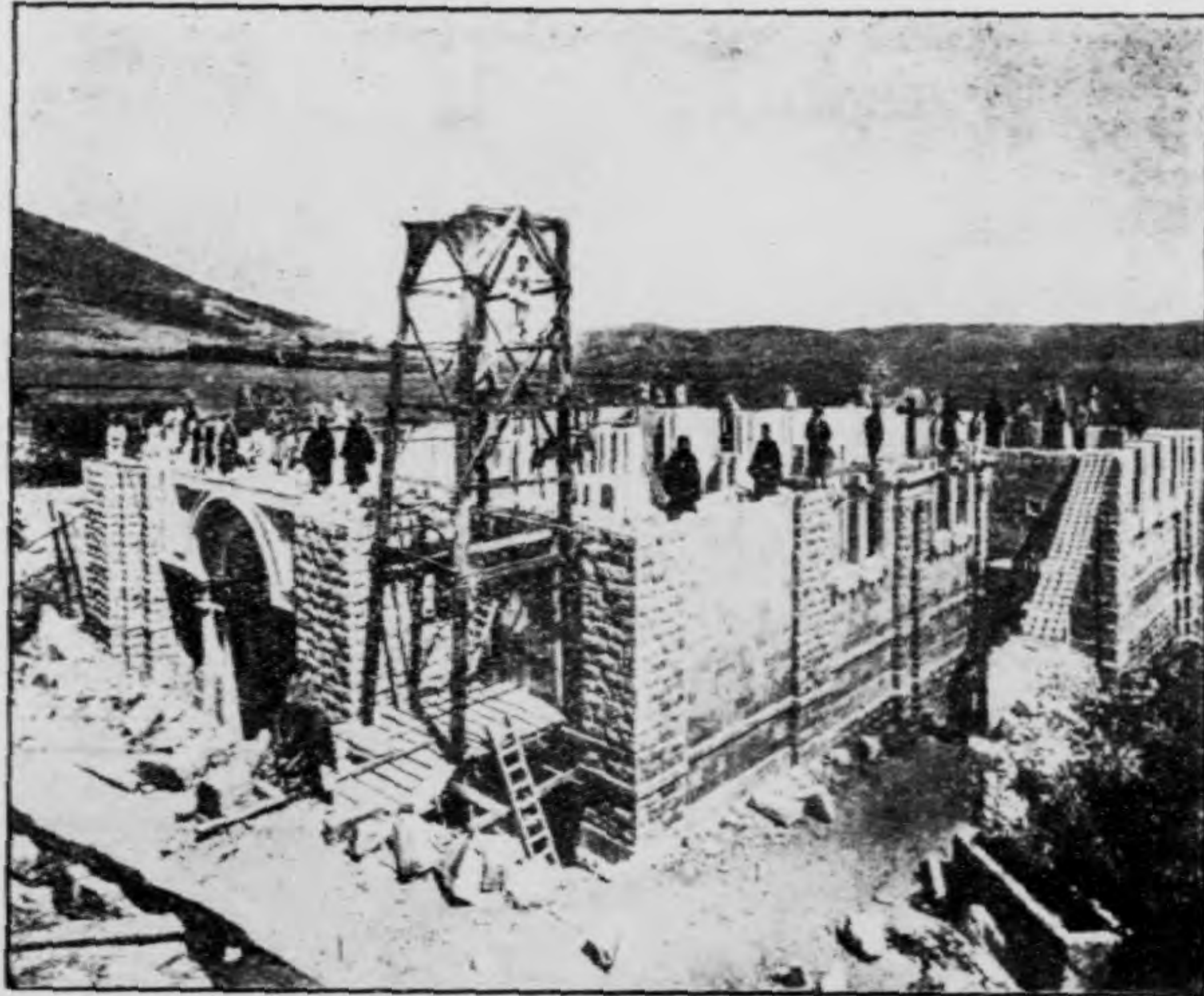
(廿八) 耶蘇乞水

士燃三燭下之，至水面，得約七公尺，井底至地面共三十三公尺。余令汲之，飲一大杯，清涼可口，但思飲此水者將復渴，飲而不復渴者，其惟主之寵泉乎。

希臘教士攜有彼文聖經，披

而閱之，且念且思：一千九百年前，吾主兀坐井上，與撒瑪利亞婦談論情形，一一湧於目前，（圖廿八）吾主所乞者，非此井水，乃人靈也；



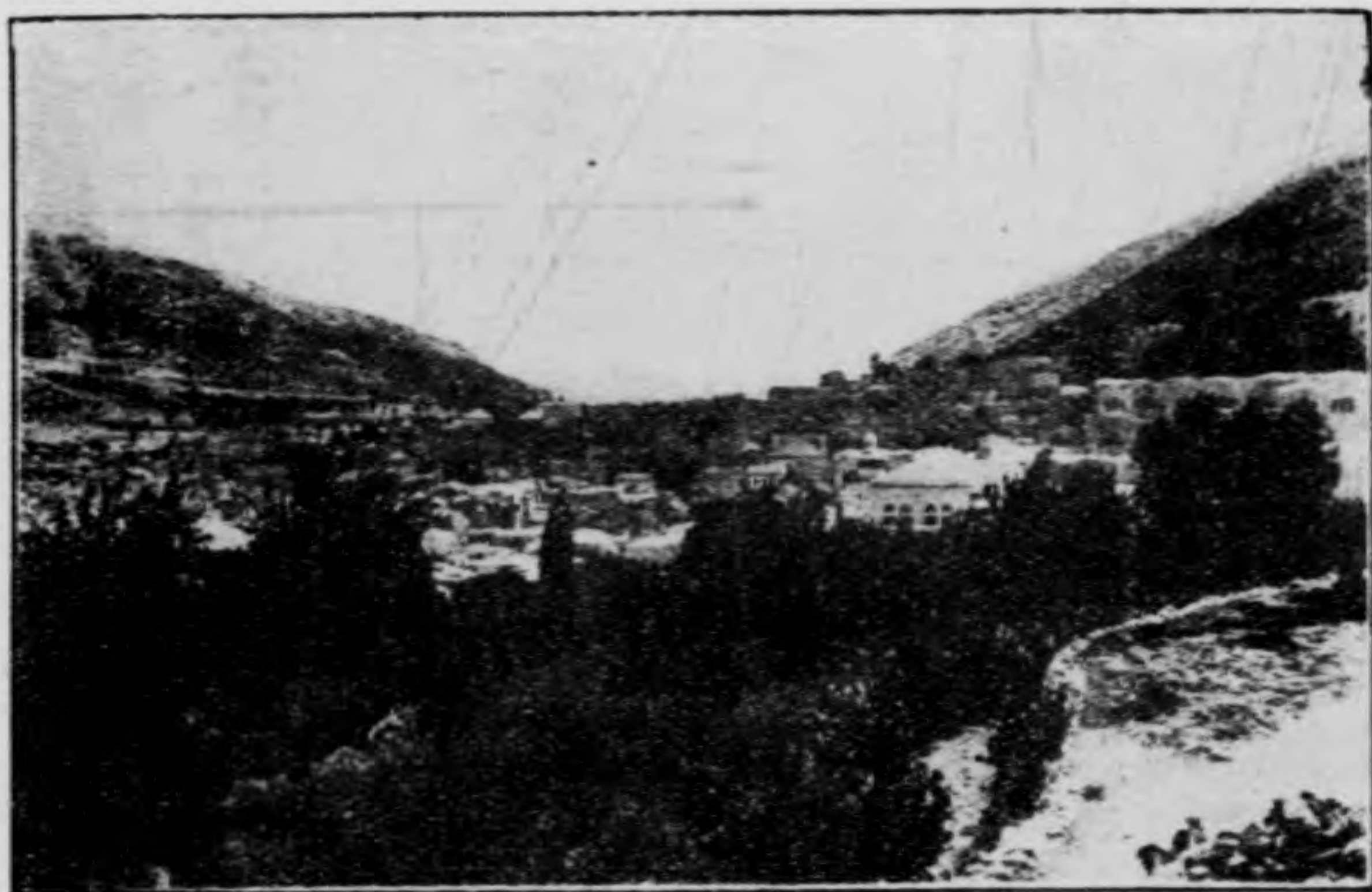


建希臘堂 (九廿)

(旁井伯各雅市路不那)

所渴者，欲人奉其教而飲以  
活水也。福哉此婦，於此逢活  
泉，得飲常生之水！其時撒  
瑪利亞人拜主也，在加里  
齊末山 *Mont Garizim*，距  
此不遠，故婦曰：「我祖於此  
山拜主，汝曹則謂拜主之地，  
當在日路撒稜。」俟基利斯  
督戾止，將教我一切：「云  
云；吾主慰之曰：『一與爾言者  
是也。』」噫！何主之渴愛人靈，  
因人設訓有如是哉！  
余心感極，不克復留，肅然起，  
井伯各雅





(十三) 那 不 路 市

與導者告別，復前行，至那不路市（圖三）  
十城築山谷間，風景甚佳，四面環山，土  
地豐饒，樹多香木，青葱可愛，殊宜人焉。  
行行復行行，崇山夾道，間見無花果園，不  
止，未克一嘗其味爲憾。  
未幾，經耶斯辣厄爾 Jezrael 平原，其西  
則厄斯特隆 Esdrelon 山谷，猶太（如  
德亞）農夫，攘往熙來。噫，經史所記許  
多事蹟，非茲土也耶！此爲古之戰場，彼  
爲撒烏爾 Saul 戰沒之熱爾寶愛 Gelboe  
山也。列王傳二卷叁壹章有頃，至納匝肋宿焉。

雅各伯井





門法若 (一三)  
(A圖總：門西稜日)

## 第六章 日路撒稜

篇中名勝地點  
參閱日稜總圖

### 一 拉法英

(總圖)

日稜近旁，有山谷焉，名拉法英 *Vallee des Rephaim*，即達味 見列王傳二卷伍十八大勝斐理斯丁之處。達味索水而拒飲者，亦是處；列王傳二卷念叁·十四記曰：「達味在山寨，斐理斯丁正據白冷，達味歎曰：『誰汲白冷門旁之水以飲我乎？』即有三卒，衝敵營，汲水以進；達味曰：『斯義士之血也，余其飲乎哉？』遂醺以祭主。」

日路撒稜





大馬斯門 (二三)  
(日梭北門總圖B)

## 一一 聖婦亞納堂 潔牲池

日路撒梭有聖若亞敬與聖婦亞納之故宅焉，其遺址，初爲土耳其人所得，建回教寺；一八八六年，克利美 Crimée 之捷，土人感法皇拿破崙第三之功，贈諸法，乃由法政府委白衣會士 Pères Blancs 改建爲亞納堂，(總圖1) 整潔精雅，爲他處冠。彌撒間右旁下，有窟爲聖母誕生所，雙親之遺骸亦在焉。古日梭聖殿，距此不遠，故聖母獻殿後，雙親得頻往探視。

日路撒梭





(三三) 堂後垣，古之潔牲池 *Piscina probatica* 在焉，即吾主若望愈三十八年病癘者之所。初池方四十公尺，今已乾沒，惟存一隅，級步而下，見一坎，人謂卽池之舊跡云。此地有希臘公教修院一座，亦屬白衣會司鐸管理。

### 三 慘哭牆

(總圖2 又圖三三)

牆 一九三〇年七月二十六日，午後五時，余往參觀慘哭牆，向之見諸書史者，今得目覩之焉。是牆也，非撒落滿所建聖殿之敗垣，亦非黑落得重修聖殿之殘壁，而祇爲

日路撒稜





(四三) 奧瑪爾寺

聖殿故址圍牆之一角耳。圍牆，必殿毀後重建，建而復毀；茲所存者，長約十公尺，高三公尺；下脚石，形方正，刻有線文，確係古殿遺物；但砌築式，考古家以爲非古殿遺制，諒爲羅瑪或亞拉伯人，拾古殿舊石而重築者也。

據第四世紀（三三三年）法國玻爾多 Bordeaux 某旅行記，述猶人環向一洞穿之石而哭，而未道及此殘壁，則聖殿之原牆，悉已圯毀，無疑矣。今殿址上，築有奧瑪爾 Omar 回教寺，頗壯麗，（總圖3又圖三四）余

日路撒後

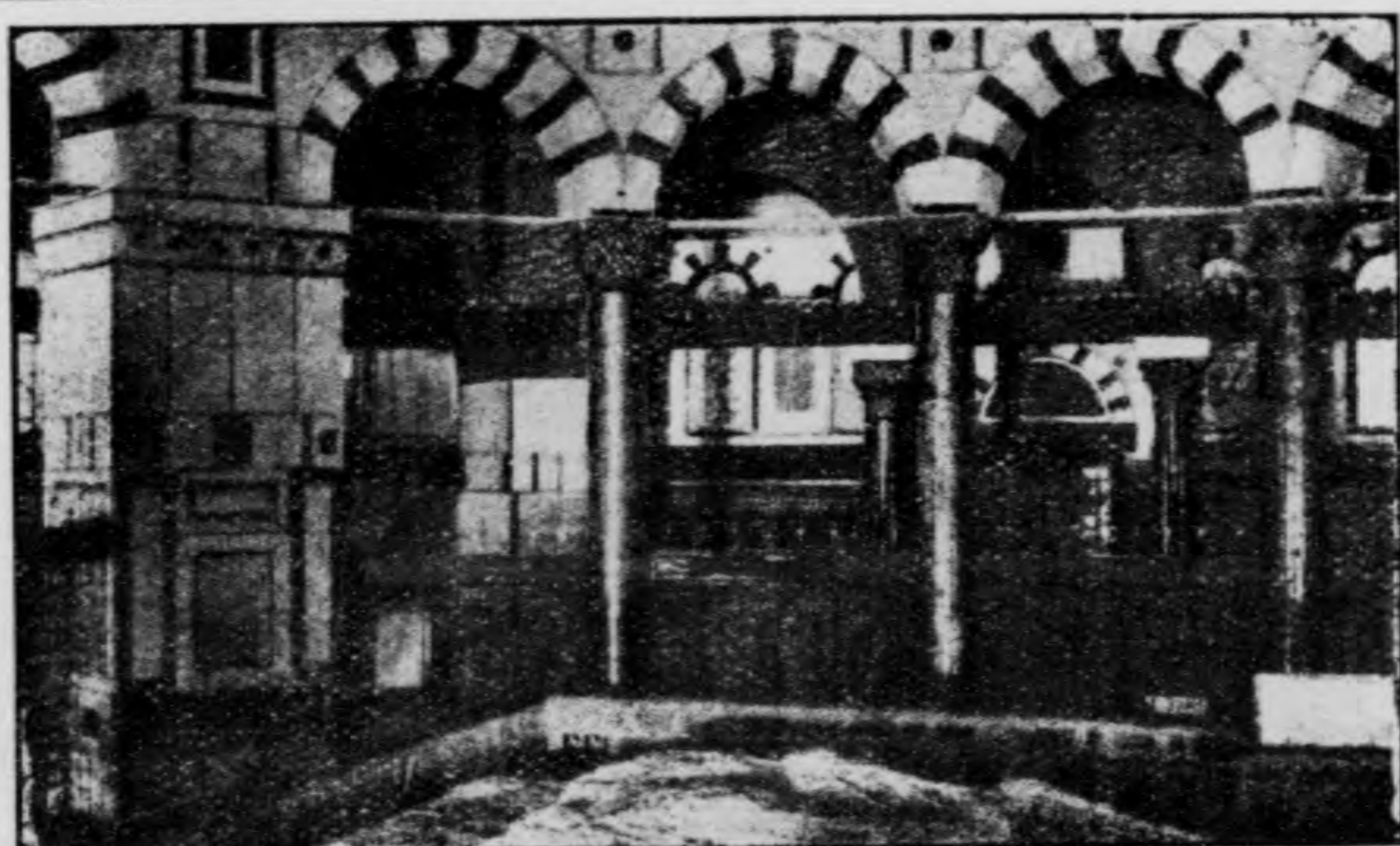
曾一度參觀。或謂寺圓頂下，有一洞穿石，即古昔猶人向哭之石云。慘哭牆地甚狹隘，在一私路底，路廣不及四公尺，對面屋舍毗連，皆斐洲馬洛哥回族所居。噫，猶民稱雄一世，而今在此路曲，向敗垣而慘泣者，數百年矣，不亦辱乎！然彼固守祖宗遺教，虔奉真主，亦可嘉也矣。

當余往觀時，見百數猶人，年齡不一，貧富不等，皆向牆而哭。尙憶一孩，猶在抱，面目清秀，頗似像中之小耶穌，見母悲哭，而亦欲哭。耶穌幼時，存思苦難，不安於聖母之懷；彼孩不得安處聖教懷中，目睹宗族憂愁困辱，安得不哀思而欲泣耶？

哀哉猶人！余見之，亦感慨深焉。吾主受難時，彼等向比拉多狂呼曰：「斯人之血，吾輩並吾輩子共任之。」今果任之，如斯其酷，亦云哀

日撒稜樓





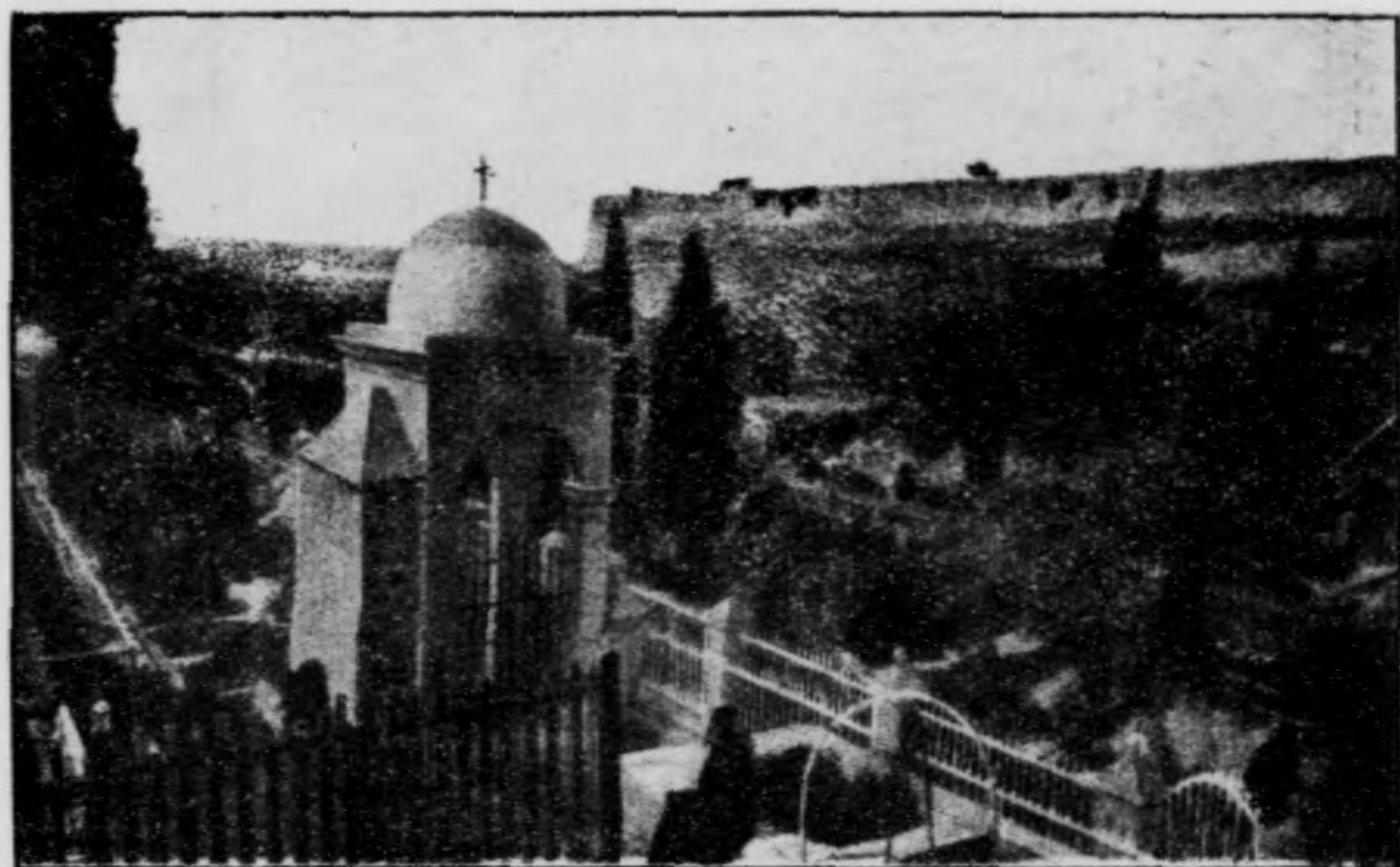
奧瑪爾寺 (五三)

(庭中臥石猶人殺祭儀處)

矣！遊客見之者，每笑而侮之，余以爲不然：蓋猶人之哭，哀而慟，安知義臘厄爾之天主，不聞之生憐，而在世界終窮前，導之復歸聖教，認奉惟一聖子耶穌基督？  
利斯督！古聖祖所祈望，古先知所預示者乎？此固聖保祿所訓，羅馬拾壹，廿一至卅一。確實無疑者也。  
猶人堅強果毅，保持古經，信奉真主。所惜者，剛愎乖戾，故與天主抗敵，有如彼祖雅各伯然，創世紀叁貳，廿五。我人爲之祈求可，侮而笑之，非所宜也。

日路撒稜





熱色瑪尼園景 (六三)

#### 四 自餐室至熱色瑪尼

七月二十九日午後，余往謁熱色瑪

尼 Gethsèmani，(總圖4又圖三六·三七) 先

過聖母告蔭處，在本篤會院內；道旁

有石，記猶人攔阻聖母聖柩所。繼至

餐室，(受難前夕吾主晚餐所·見總圖5)則為回

人所據，不得入；室樓一層，回人改作

教寺，吾主建立聖體，及聖神降臨，俱

在是也。

日路撒梭



熱色瑪尼園景 (三七)

自餐室，循羅瑪古道（羅瑪人築）下，則有西落厄 Siloe 池，（總圖 6）即吾主愈胎警所，（見若望九章十一節以下；）聖伯多祿雞鳴慘泣所，（總圖 7）距此亦不遠。余至池旁，則見婦女汲溉，驢夫飲畜，水頗濁，不可飲；池水，由山上名貞泉者，（總圖 8）穿管而下；泉水清而盈，每有婦女頂罐，緣石

日路撒稜





（三八）山園祈禱堂

級登而汲者。西落厄旁，爲如德亞王故苑，（總圖9）池水灌之。由此，追隨吾主，循則得隆 Cédron 山溪行，（總圖）少頃，至熱色瑪尼園；熱色瑪尼者，譯言一油坊，一以山多阿里伐樹，榨油，故名。園中有一石，人告我曰，是卽吾主受難前夕伏禱之所，現築大堂包之。

（總圖10又圖三八）

距數武，山洞一，或曰，

日路撒稜



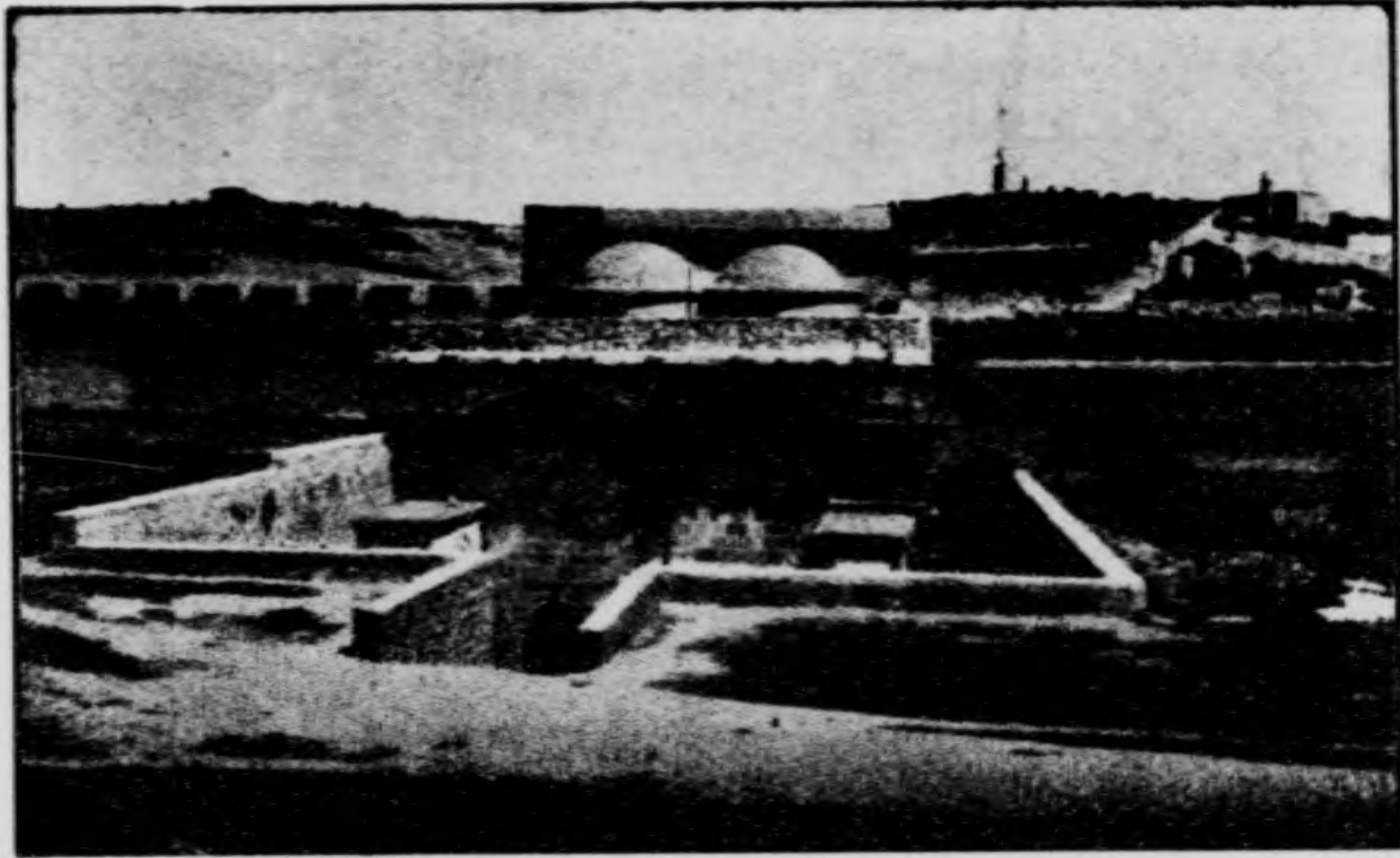


（九三）山園祈禱洞

亦吾主憂悶祈禱之所；（圖三九）洞頗寬，分數穴，內有祭臺，可舉行彌撒。吾主祈禱所，或此或彼，不可確定，然相去不遠，非此卽彼，余故入拜，念及吾主憂悶至死，汗血遍地，無任悲傷。園西，正對日稜堂場，是卽吾主露宿祈禱之處；堂場東，則金門高聳，（總圖C又圖四十）是卽吾主受難前，民衆執枝歡迎之所。

日路撒稜





門金 (十四)

(門東稜日)

相傳熱色瑪尼園，是聖母祖產，故聖母亦葬於此，(總圖11)離吾主祈禱洞甚近；爲此，吾主在生時，常喜至此露宿祈禱。聖母之墓已空，余出祈禱洞後，卽往瞻謁，天已暮，秉燭而入；此時不禁憂從中來，蓋以余暮年，值此暮時，入此幽穴，不見吾主與聖母形影，惟望曙光早放，永相見於天上而已。

稜路日



# 五 拜苦路

(總圖 13)

七月十八日午後，余同多人共拜苦路。第一處設在比拉多都院舊址，安多尼亞故壘內；(總圖 12 又圖四)自此沿街而行，至第二第三處。第四處，在街轉角間，(總圖 14)聖母獨留，候見吾主之所。自此折行而上，爲加瓦山，則有一外方人西滿，被勒助背所，是爲第五處。又前則一小堂，中設吾主苦難像，頭戴茨冠，肩負十字，一卒荷矛旁立。又前，則爲第六七八九處，路漸巉險；遇高伯德院，則折行，登山巔聖墓堂，拜第十以下四處。是日，同拜苦路者，男女修士信友，不下三百餘人，俱跪道中；一方濟各會士啟唱經文，衆人接應。一路巡丁陪行照料，道旁觀者肅靜無譁。苦路畢，余入聖墓親石，他人亦然，輪流跪伏數分鐘而出。

日撒路



苦路首處 (一四)

(比拉多都院故址·安多尼亞遺跡)





（二四）聖經社

（社稜日左．社瑪羅右）

## 六 聖墓

（總圖15）

一九三〇年七月，予抵聖地，首欲瞻

謁聖墓，乃於十一日，由教皇欽建聖

經社（圖四二）社長馬隆R.P. Mallon S.J

司鐸導引，自西婉山坡下，向加爾瓦

略山緩步行。加瓦山較卑於西婉，距

離不遠，滿築屋宇，已非當年淒涼景

象。及到山門，社長細示一切，予未暇

悉錄，祇記其大要云。

吾主聖墓及被釘處，今俱包在一堂

內；堂甚古，十字軍時建，由羅瑪公教，

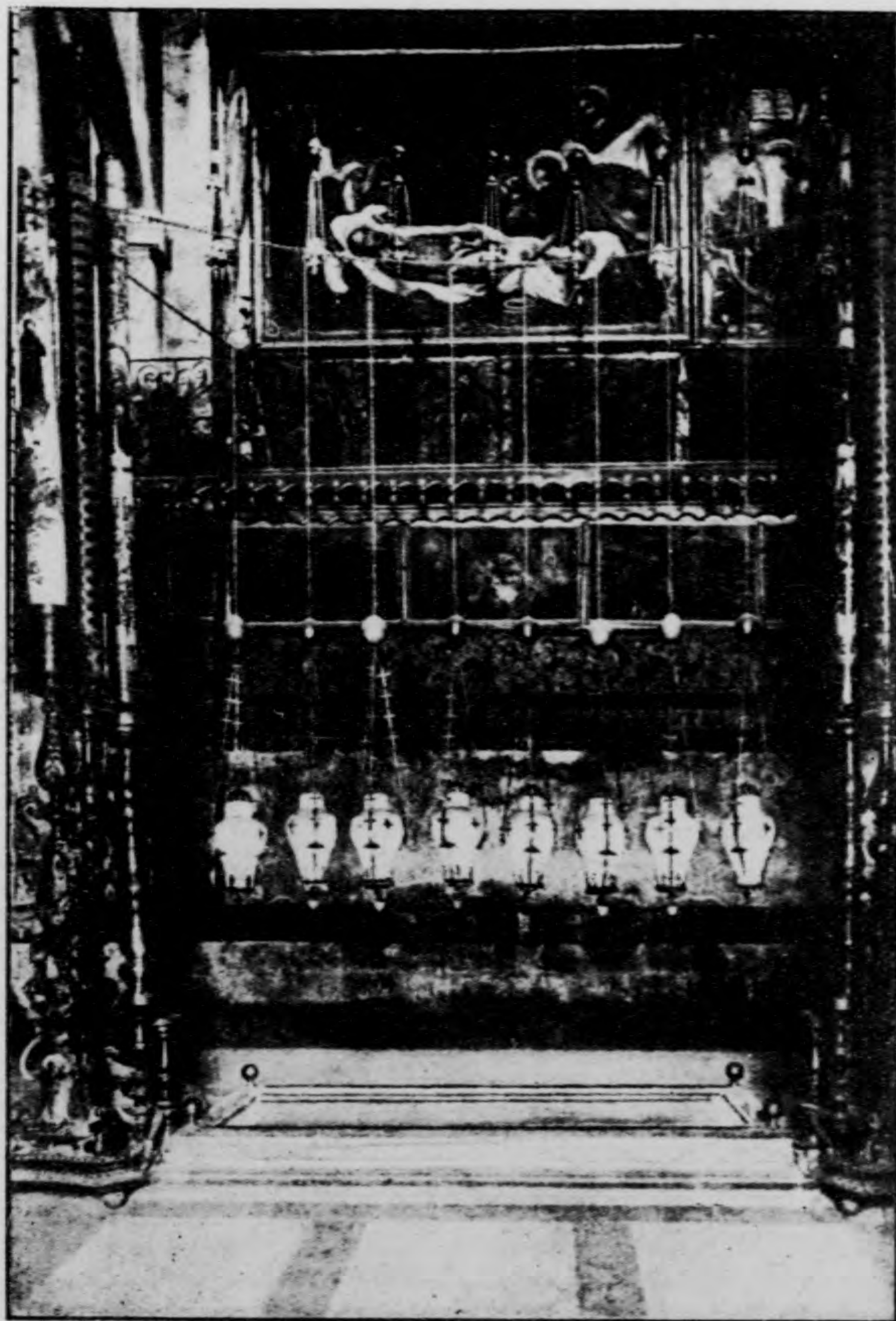
日路撒後

及希臘、亞默尼亞、高伯德（卽厄日多族）三派裂教共同掌管。堂週有四院，希臘院在堂前右旁，聖方濟各會守聖墓院，則在堂後。堂門，由回子世守，索資啓閉。堂門板甚厚，極古，下截虫蝕。門鑰及鎖，俱古式，粗重罕見。

堂門前數丈，有傅油石（圖四三）相傳耶穌聖屍卸下後，尼閣得莫放此，傅抹香液，故得名。初爲花石板，方濟各會士易以黑寶石，十九世紀初，希臘人復易以紅寶石，可知石非原物，設之以記傅油所耳。朝聖者過此，伏拜口親，上懸許多華燈，晝夜不熄，屬各教派分司。

日路撒稜





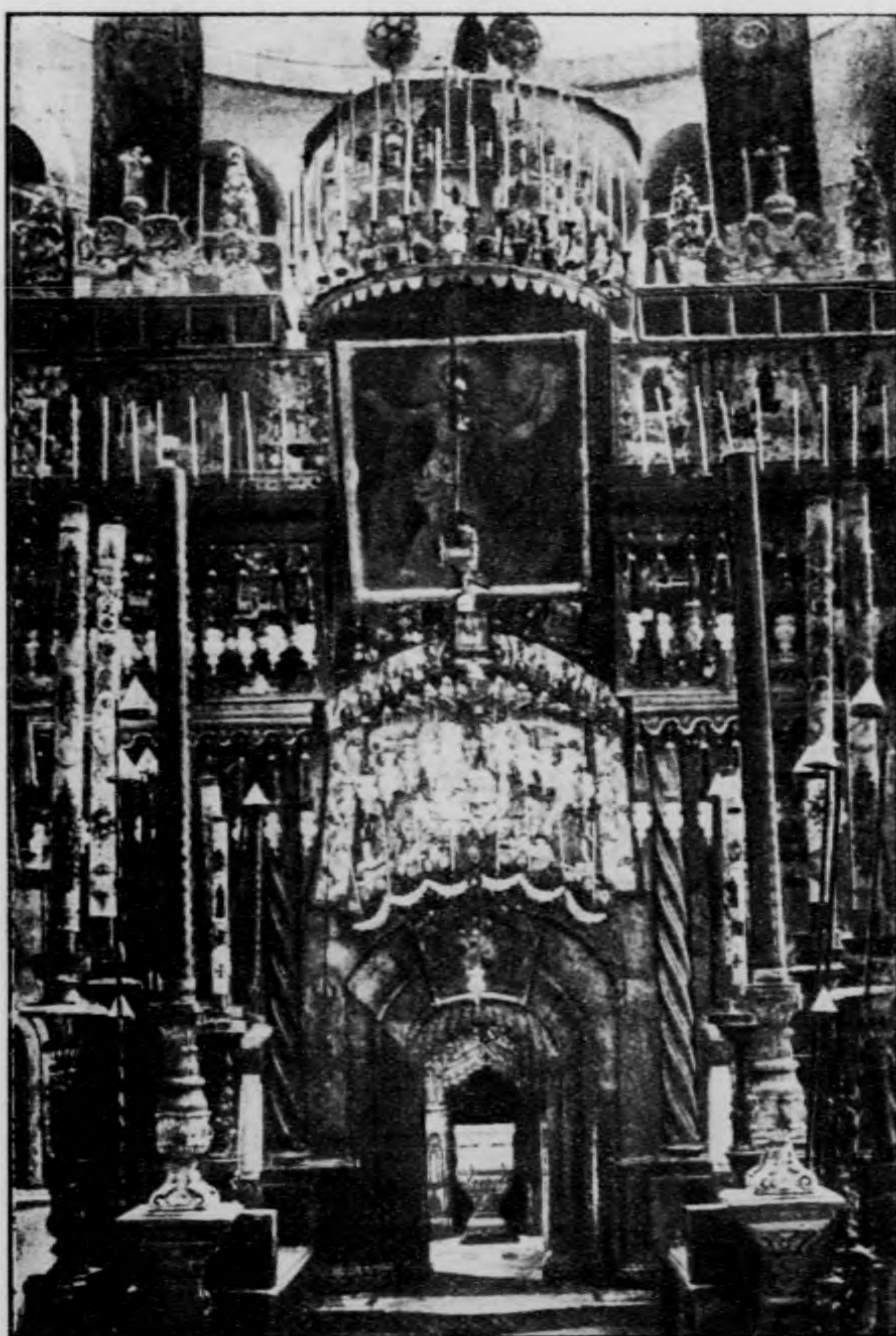
石油傳 (三四)

入堂左行，則有園亭，一八六八年造，中設紅石坊一，正方形；坊下，卽聖墓。（圖四四）墓分兩室，外室稍寬廣；內室極底小，俯身而進，則見壁鑿一孔，孔內石板一，是爲置屍所；鋪設極華麗，滿掛銀章，金燈，玉器。壁上懸耶穌復活像；板上可舉彌撒聖祭。余等俯伏叩拜，口親石板，以敬吾主安居之所；然此非聖墓原物，蓋原物，十字軍前後，被人自山壁鑿下，築寶石室護之，外建穹窿式堂包之，今毀，不復可得。

大堂正中，爲彌撒間，亦極華麗，屬希臘教派掌管。彌撒間後，則吾主被釘所，豎苦像一，余等復伏拜；苦像前設臺一，亦可行聖祭；臺板下

日路撒稜





聖墓坊 (四四)

有一坎，卽豎吾主十字聖架所。坎週鑲銀，余等跪伏口親之。苦像兩旁，有銀質聖像二，左聖母，右爲聖若望。(圖四五)

余朝聖墓多次，及七月三十一日，聖依納爵瞻禮，晨五下二刻，往舉聖祭。是日，得依特典，誦復活日彌撒經。墓內室極狹小，(上已言過)

僅容舉祭及輔祭二人，與祭者俱留外室。是日，多數修士、修女與予祭，領聖體。彌撒經中，有曰：「爾輩來覓者，不在此，已復活而去。」余誦及此，樂不可支，樂吾主慘死十字架後，在此欣榮復活；又樂余得獻其實血於天主聖父，爲彼紀念；先知聖人有言：「彼墓榮矣。」至此，其言悉驗，余得不樂乎？

日路撒稜

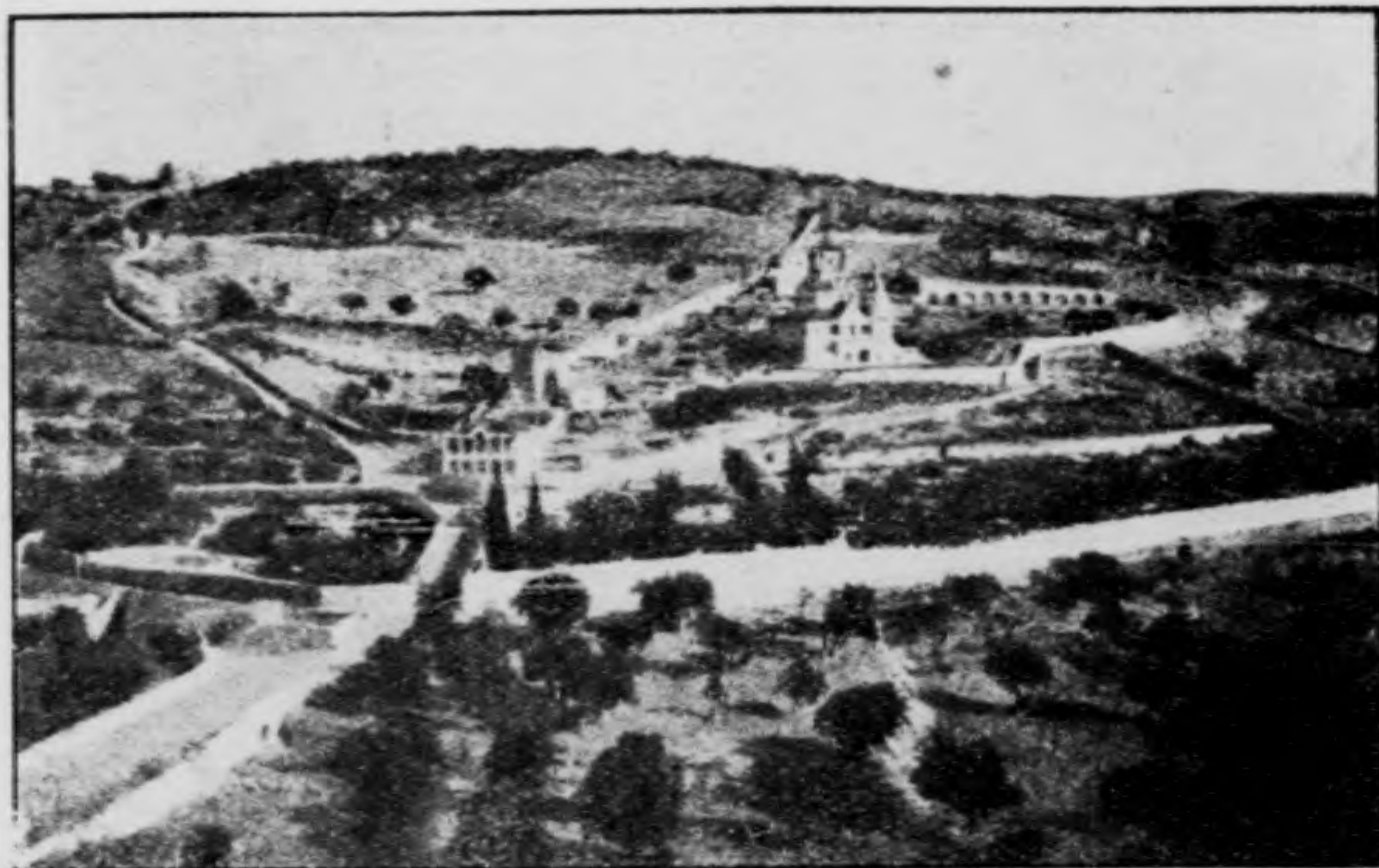




聖墓大堂 (五四)

(祭台爲豎架坎)





阿里伐山 (六四)

## 第七章 阿里伐山

阿里伐山，(圖四六) 卽吾主升天之所，仍由聖經社社長馬隆司鐸導引參謁焉。

一，王陵◎道經王陵，爲義臘厄爾或如達古王之墓。(總圖16) 或謂爲波斯王子之墓，云王子來至日稜，崇信眞主，博施濟衆，猶太人深德之；但墓中遺物，不類波斯，未足信焉。墓鑿於山壁，墓穴層疊而行列，大小不等，大者



容三四屍，小者一屍；穴前有軌，以運石掩坎者。古猶太富者之墓，大抵如斯，卽此可悟吾主聖墓之制焉。今墓已空，園址則委法國學社，  
山伐里阿

*Institut de France* 執掌焉。

二，猶太大學◎登山，則見猶太新大學兀然雄峙，即由校中人導入參觀。學生二百，除亞拉伯籍六人外，餘俱猶太土著，各課俱以猶太語教授。圖書館一，建築精美，藏書二十萬部，希珍本亦千部以上，今尙從事徵收，不惜巨資；書目部類詳明，火險慎防周至，蓋甚得保管法者。



耶 穌 升 天 堂 (七四)



三，升天原處◎吾主升天之處，今在回子之手，堂屋失修微毀，而吾主升天時之足跡猶存，公教與裂教司鐸，時來叩謁而舉祭焉。（總圖17）  
又圖四七）  
山伐里阿

四，訓徒洞，信經洞◎山上有聖衣院一座，院中有洞焉，相傳吾主輒率宗徒，聚此設訓，（總圖18）後宗徒亦於此編信經，故稱訓徒洞，或信經洞焉。聖后赫肋納所建之堂早毀，遺跡尙存。近在原址，法國都魯士主教創願建造耶穌聖心大殿，呼籲世界和平，意誠美矣。今小堂之四週廊廡，名譯經所，蓋信經之譯作三十五語言者在此也，今數處已圯壞。

五，倍脫法熱◎倍脫法熱 Bethphagé 者，吾主受難前，遣宗徒瑪竇念壹借驢駒之忖也，在阿里伐山及倍大尼亞之間；有聖堂一，屬方濟各會士，余入觀，吾主之遺跡，毫無存矣。

六，倍大尼亞◎自阿里伐山下，行經倍大尼亞 Béthanie，余駐足以觀拉匝祿之墓焉。歷遭地震，墓陷，作深壑，余下而探之，墓已空，與其他猶太墓相似，初無可觀，惟吾主曾於此顯大聖蹟，（即復活拉匝祿）

若望拾壹故余依依而不忍捨。

阿里伐山





## 第八章 赫白隆

赫白隆

日稜南，約三十二公里，約合中國五十八里，有亞巴郎故鄉，赫白隆 Hébron 城焉，（圖四八）史蹟甚多，略誌於左。

赫（一）有達瑪瑟諾場 Champ Damascène

白者，其土赤而柔韌如蠟，回子以爲元祖肉身，以此揉成，取而藏之以爲寶。

全隆（二）古經若蘇厄拾肆章十五節有云：「昔赫白隆，名

加利亞得——亞爾白 Cariath-Arbé，厄那

濟 Enacim 族最大之亞當居此焉。」亞

當二字，近世名士解作「一人」，謂厄那一

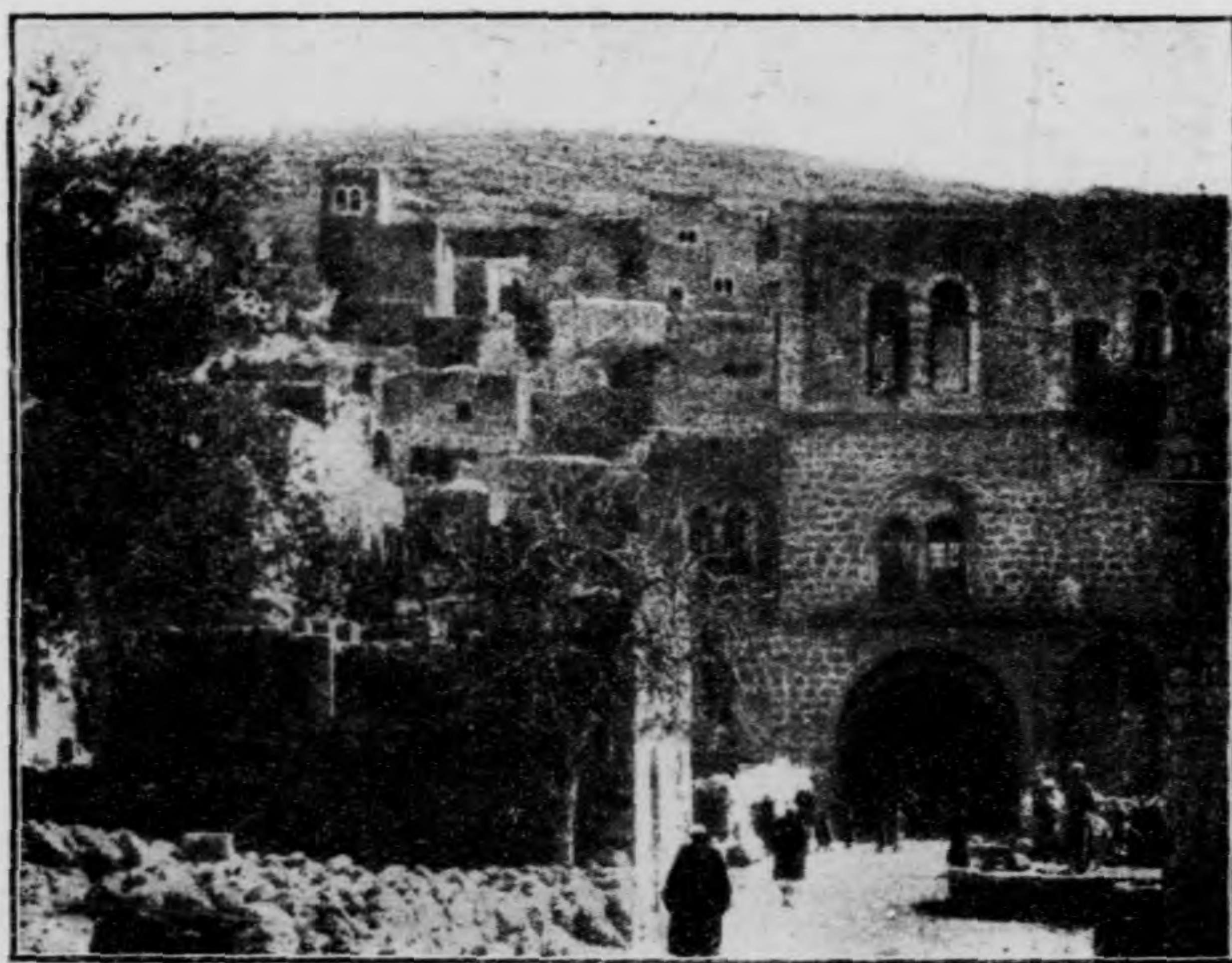
濟族最大之人居此也；聖熱羅尼莫從回子之說，釋曰：「加利亞得——亞爾白者，猶語，譯爲四名人之城，以亞巴郎依撒格雅各伯與亞當俱葬於此之故。」但考古家每以亞當葬於加爾瓦畧山，回子之說，未足盡信也。

(三) 赫白隆城甚古，或以爲首建者名赫白隆，故名赫白隆焉。

(四) 古經間稱赫白隆作孟白來 *Mambre*，創世紀三章十九節或以爲亞巴郎

好友孟白來居此，故云。





亞巴郎墓外館舍 (四九)

(五) 古聖祖葬於此者，有亞巴郎與夫人撒拉，依撒格與夫人肋倍加，又雅各伯。(圖四九) (雅各伯夫人辣格爾墓於白冷，圖見上二頁) 經日勒彌叁壹章十五節瑪竇貳章十八節云：「辣格爾哭其子，不欲慰，蓋子已亡矣。」即以此也。亞巴郎墓，(圖四九)極雄偉，有如堂宇，禁人參觀；但回子素識馬隆神父 R. P. Mallon，(聖經社長，見上四七頁)故余得入，則見空墳數穴而已，別無所有。

(六) 猶人既出厄日多，四征鄰疆，若蘇厄 Josue 始克此土，以授加肋白 Caleb 若蘇厄拾肆章十三節 尋授梅瑟兄亞郎之嗣裔居之，而成亡命者之處所 Ville de refuge。

(七) 猶太開國王撒烏爾陷於熱爾寶愛後，見上三頁達味卽位於赫白

隆，立爲首都，居此者七年又六月。列王傳二卷貳章十一節

(八) 亞巴郎在家，常舉祭；厥後達味子亞勃撒郎 Absalon 謀叛，託辭祭主，而奔赫城，列王傳二卷拾伍章七節則赫城祭禮，或未嘗廢也。

(九) 降生前四百餘年，猶民脫擄返國後，衆姓聚居於此；詠厄彌爾拾壹章廿五節尋爲依杜美人 Iduméens 所據，瑪加白 Machabées 復取之。見瑪加白一書伍章六五節

赫白隆



(十) 羅瑪來攻時，赫城爲帝篤 Titus 將奢來亞里斯 Cerealis 焚毀殆盡。  
隆白赫

(十一) 後爲回子所得，回子甚敬亞巴郎，故名其城曰厄勒——加里勒——亞拉 El-Kalil-Allah，譯言「天主」之友，適應先知依撒亞 肆拾壹章八節預

言：「亞巴郎之苗裔，天主之友也。」

(十二) 又後，十字軍攻回子克之，立拉丁禮主教區；旋又爲回子侵佔，主教座堂改作回寺；回子專殘殺，信友無存矣，以至於今。

(十三) 創世紀 拾捌章首載：「亞巴郎坐帳前樹下，舉目見三人（三天神）」



亞巴郎樹 (十五)

立其前：一其樹歷二十餘世紀，至  
降生後四百餘年，始枯；繼而其根復  
萌，漸長，今圍八公尺，（合二丈四尺）俄  
人某築柵護之，（圖五十）是爲赫城古  
蹟之一。

（十四）前此二年，回子盡殺猶族之在  
赫城者，故古教會堂尙存，而絕無人  
跡矣。

近有德人，欲得亞巴郎故宅，掘地探  
測，只見磚礫與水渫，故宅踪影無存。

赫白隆





撒落滿池 (一五)

四近不少菓園與葡林，惜回子不勤農事，荒地尙多。

赫白隆

觀既止，余命駕返，途見撒落滿池，(圖五)日稜之水，取給於此。

又前行，登小山，見吾主門徒斐理伯

與剛達斯宦者付洗之泉，見宗徒實錄捌章廿六節以下

水微黃，牲口與回人過而飲者甚多，

余亦飲之，蓋時甚熱，他水不可得也。

泉旁園一，又古聖堂一，今改回教寺，

余見之，不禁深嘆。





（二五）日里閣城

日里閣





（三五）若爾當河

（近日里閣，南入死海）

## 第九章

日里閣 哈蒙 加拉亞特 熱拉撒

七月之十五日，余游日里閣。日里閣

Jericho者，若爾當河畔小村也。（圖五二）

近死海Mer Morte，樹芭蕉梧桐之屬；先

知厄里叟泉亦在焉。舊時爲城堡，義撒

爾民遠行七日而墮者

若蘇厄傳陸章二十節  
赫伯來書拾壹三十節

此也，吾主駕臨愈瞽者，路加拾捌亦此也。城

方僅一公里，頗繁盛，今則屋舍零落，大

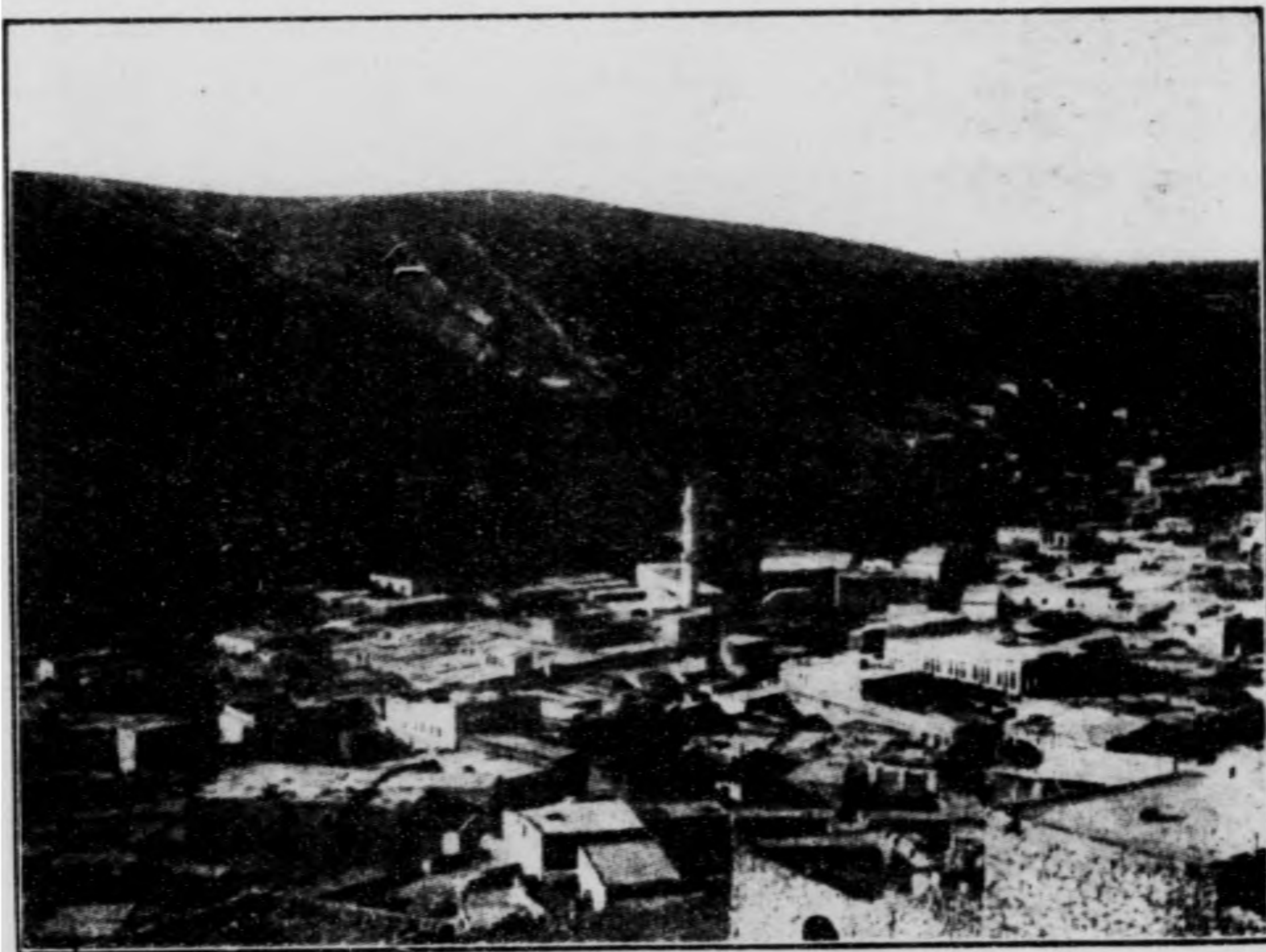
非昔年景象矣。城北，巖壁聳峙，建有希

臘院；或云卽吾主四旬嚴齋之所，余則

疑之，以其地非絕曠，且近囂市焉。該處

日里閣





（四五）哈城景

楓樹高大，故匪埃登之，得見吾

主。

路加  
拾玖

繼而渡若爾當河，（圖五三）首至哈

蒙 Rabbat-Ammon，河東之都邑

也，（圖五四）回王亞白大拉 Abdala

與英督代表駐焉。聖堂一，而古

之羅瑪劇場，祇存殘垣斷柱而

已。今城，半在山谷間，居民一萬

五千；舊城則在山頂，礪樓至今

蒙

哈

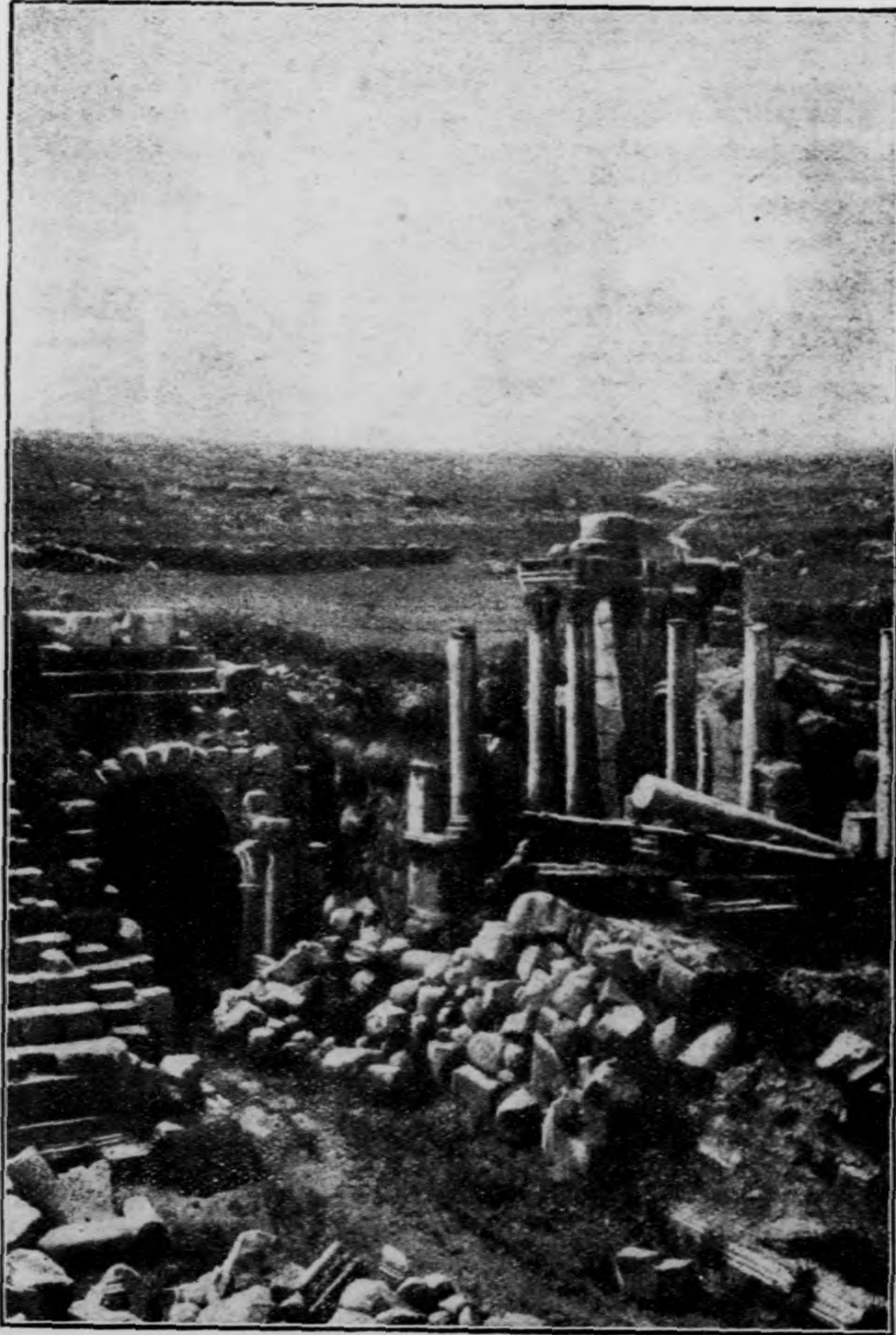




加拉亞特野景 (五五)

猶存。憶昔達味轉戰經年，而卒克之者，  
列王傳二卷拾貳·廿六此也；而命若亞伯 Joab 陷害烏  
利亞 Urias Hethceus 者，列王傳二卷拾壹章亦此也：聖  
人之過，如日月之食焉，觀此而益信矣。  
繼歷加拉亞特 Galaad (圖五五) 加拉亞特  
者，譯謂證邱 Tumulus testis，蓋古雅各伯  
與岳丈拉朋 Laban 累石結約處：創世紀叁壹·四八  
而今沿河山嶺與其地，俱名加拉亞特，  
聖祖芳跡，與山河共永矣。雅各伯回鄉，  
渡雅包克 Jaboc 溪，與天神鬥勝而得義  
臘厄爾號之處，創世紀叁貳章距此亦不遠。  
加拉亞特





撒拉熱：戲院遺跡 (六五)

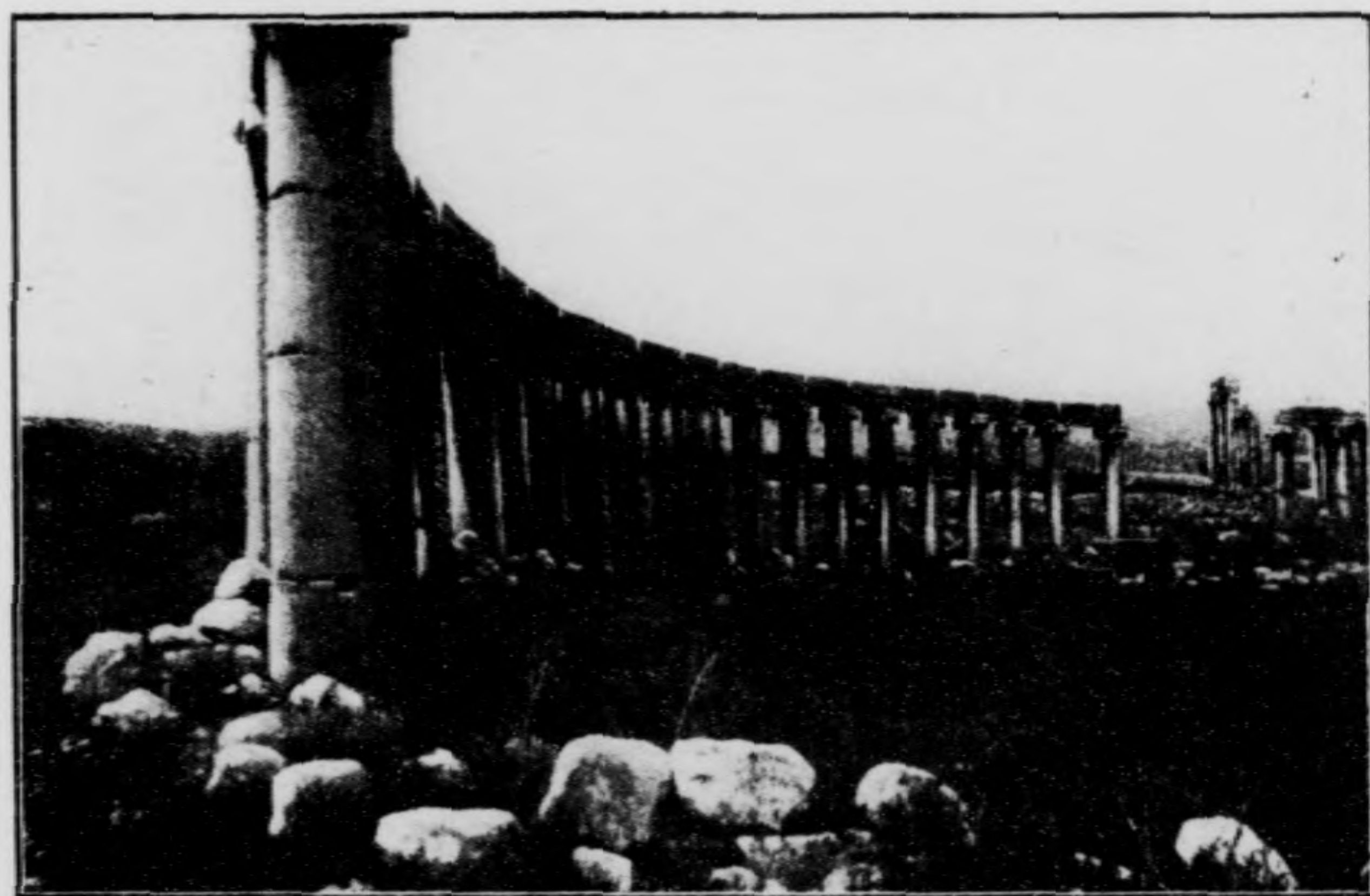
撒拉熱





城古瑪羅：撒拉熱（七五）





熱拉撒：羅馬市場（八五）

卒至熱拉撒 *Cérassa*，古名都也，羅

瑪希臘之殿宇，戲院，聖堂等，俱於

六世紀，毀於地震，斷柱縱橫，磚石

纍纍，對之懔然。（圖五六·五七·五八）今

居民止一千五百，蓋古名都，今成

荒墟矣，世事無常，於此可見。

熱拉撒



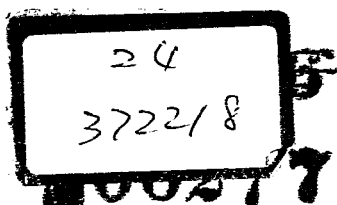
附識 ③ 按右第八第九章所載各地，除日里關外，未蒙吾主幸臨，不附稱聖地；但古祖亞巴郎、依撒格雅各伯達味等遺蹟，亦人所樂聞，且以胡默西亞之來踪往跡，益深信仰，渥沾救贖宏恩，是記者之所志也，是爲識。

遊歷聖地記終



祁司鐸遊歷聖地證券





24

3722/8

